

# KaunisGrani

No Nr 11/28.9.–18.10.2010 Kauniaisten paikallislehti Lokaltidningen för Grankulla

JESSICA JENSEN



## Väsymystä, viinaa ja voimattomuutta

Tuoreen kouluterveyskyselyn tulokset eivät sisällä radikaaleja muutoksia, tosin niistä voi lukea pieniä muutoksia huonompaan suuntaan monella alueella.

SIVUT 2 ja 6

## Trötthet, alkohol och maktlöshet

Resultaten från ny skolhälsoenkät visar inga radikala skillnader mot tidigare år, snarare en liten försämring på många områden.

SIDORNA 2 och 6

## Palloiluhalli taas käytössä

SIVU 4

## Bollhallen i bruk igen!

SIDAN 4

## Oletko valmis elämäsi seikkailuun?

Lähde vaihto-oppilaaksi! Rotary-vaihto ottaa vastaan hakemuksia vuosivaihtoon 2011–2012.

SIVU 14

## Redo för ditt livs äventyr?

Åk på utbyte! Rotary tar emot ansökningar till ettårsutbytet för 2011–2012.

SIDAN 14

## Yhdistysillassa keskustellaan lasten ja nuorten asioista

SIVU 14

## På föreningskvällen diskuterar man barn- och ungdomsärenden

SIDAN 14

## Kulttuurivaihtoa ja ystävyyttä yli rajojen Gränslös vänskap och kulturbyte

■ Kasavuoren koulu sai vieraita Tansaniasta Perhe ja kulturi projektin merkeissä.

SIVU 7

■ Kasavuoren koulu hade vänbesök från Tanzania i anslutning till skolans projekt Familjen och kulturen.

SIDAN 7

MARKUS JAHNSSON



## Kauniaislaisille oma laulu lahjaksi Ny sång om byn åt byn

SIVU 3 SIDAN 3

ARKISTO / ARKIV



## 100 vuotta partiotoimintaa Scouting i Grankulla 100 år

SIVU 11 SIDAN 11

# Uskalla olla hankala

**K**ouluterveyskysely osoittaa jälleen kerran, että kauniaislaiset nuoret juovat enemmän alkoholia ja kokeilevat tai käyttävät enemmän huumeita kuin nuoret muualla pääkaupunkiseudulla. Raportti osoittaa myös, että kauniaislaiset vanhemmat tietävät muihin kaupunkeihin verrattuna huonommin, missä heidän yläasteikäiset lapsensa liikkuvat viikonloppuna. Syyt juomiseen ovat varmasti moninaiset, ja osaan niistä emme voi lainkaan vaikuttaa. Nuorilla on luontainen taipumus kokeilla uutta, ottaa riskejä, tuntea itsensä hyväksytyksi kavereidensa silmissä. Mutta on myös olemassa syitä, joihin voimme vaikuttaa riittävällä määrällä hyvää tahtoa ja muuttamalla asenteitamme.

”

Vielä on kuitenkin mahdollisuus vaikuttaa kehitykseen.

Alkon tutkimukset osoittavat, että yläasteikäiset nuoret saavat alkoholinsa vanhemmilta sisarusilta tai kavereiltaan. Alkoholin kotoa vieminen on myös aiempaa yleisempää. Monissa kodeissa nuorille annetaan alkoholia, koska silloin "ainakin tietävät mitä juovat". Kauniaisissa tuntuu olevan paljon vanhempia, joita tupakka- ja alkoholilait eivät koske.

Kansanterveyslaitoksen tutkimusten mukaan aikuiset Kauniaisissa käyttävät hieman enemmän alkoholia kuin muualla Uudellamaalla. Kauniaisissa alkoholin myynti on myös kasvanut, samoin kuin koko maassa.

Me aikuiset emme siis anna kovin hyvää esimerkkiä. Alkoholi kuuluu vahvasti so-

siaaliseen elämäämme, ja sen tavan välitämme myös lapsillemme.

Tyypillistä meille kauniaislaisille on myös se, että haluamme pärjätä yksin ja samalla olemme suvaitsevaisia. Emme halua sekaantua naapureiden asioihin.

Kauniaislaisilla nuorilla on tavallista enemmän rahaa käytettävissään. Monella perheellä menee taloudellisesti hyvin, mikä on monella tapaa hyvä asia. Mutta se voi myös osaltaan johtaa siihen, että vanhemmat työskentelevät yhä enemmän ja nuoret saavat viettää aikaansa yhä enemmän itselleen.

Ehkä nyt on aika astua pois mukavuusalueelta ja ryhtyä vähän hankalaksi. Ehkä pitäisi kysellä vähän enemmän, joustaa vähän omissa viikonloppusuunnitelmissaan ja antaa aikaa nuorille. Olla vähän enemmän vanhempi kuin kaveri.

Ehkäpä samalla tavoin kuin vaaditaan koko kylä kasvattamaan lasta, vaaditaan koko kylä saamaan alkoholinkäyttö kuriin. Tavoitella on myös ammattiapua: kunnallinen tukiverkosto on Kauniaisissa hyvin rakennettu, verrattuna muihin alueisiin joilla on vähemmän resursseja.

Kaikki nuoret – tai aikuiset – eivät tietenkään sovi tutkimusten tuloksiin. Kauniaisissa on vaikka kuinka paljon nuoria, jotka eivät juo tai polta, eikä heille tulisi mieleenkään kokeilla huumeita. Mutta tutkimukset osoittavat selviä huolestuttavia jatkuvia trendejä.

Kauniaisten strategiassa *ennaltaehkäisevä päihdetyö 2008–2015* sanotaan, että "nuorten humalahakuinen juominen ja aikuisten ostama alkoholimäärä saavat Kauniaisen näyttämään huonolta. Vielä on kuitenkin mahdollisuus vaikuttaa kehitykseen. Kysymys kuuluu: löytyykö yhteistä tahtoa?"

JESSICA JENSEN  
vt päätoimittaja  
kaunisgrani@kauniainen.fi



# Väga vara jobbig

**A**rets skolhälsoenkät visar att grankullaungdomar fortsättningsvis dricker mera alkohol och använder eller prövar på narkotika i högre grad än unga i de övriga städerna i huvudstadsregionen. Rapporten visar också att grankullaföräldrar har sämre koll än föräldrarna i de andra städerna på var deras högstadiungdomar rör sig under veckosluten.

Orsakerna till ungdomarnas drickande är säkert många och en del av dem kan vi inte påverka. Unga har ett naturligt behov av att experimentera med nya saker, ta risker, känna sig accepterade och göra det som resten av gänget gör. Men många av orsakerna kan vi ändå komma åt med en ordentlig dos god vilja och en förändrad attityd.

Alkos undersökningar visar att finländska högstadieelever får tag på den alkohol de dricker främst genom äldre syskon eller kompisar. Det är vanligare än tidigare att ta alkohol hemifrån. I många hem ger man ungdomarna alkohol, för "då vet man åtminstone vad de dricker". Det verkar som om många föräldrar i Grankulla anser att alkohol- och tobakslagarna inte gäller dem.

Enligt Folkhälsoinstitutet använder vuxna kvinnor och män i Grankulla i snitt mer alkohol än övriga nyländska vuxna. Den nationella trenden med ökande alkoholförsäljning gäller också Grankulla.

Vi vuxna föregår alltså inte med speciellt gott exempel. Också hos oss är alkohol en central komponent i det sociala livet och det mönstret överförs från vuxna till unga.

Typiskt för Grankulla är väl också att man vill klara sig själv och att man är tolerant. Man vill inte blanda sig i grannens problem.

Ungdomar i Grankulla har ofta mycket egna pengar att röra sig med. Många familjer har det väl ställt, vilket på många sätt är bra, men också kan medföra att föräldrarna jobbar mycket och ungdomarna tillbringar mycket tid för sig själva.

”

Typiskt för Grankulla är väl också att man vill klara sig själv och att man är tolerant.

Kanske det är dags att ta steget ut ur bekvämlighetszonen och bli lite jobbigare? Dags att fråga lite mera, avstå från en del av de egna veckoslutsplanerna för att kunna finnas till hands för de unga, vara lite mera förälder och lite mindre kompis.

På samma sätt som det behövs en hel by för att uppfostra ett barn kanske det behövs en hel by för att minska rusmedelsbruket. Även professionell hjälp finns att få; det kommunala stödsystemet är välutbyggt i Grankulla, jämfört med många andra orter med mindre resurser.

Alla unga – eller vuxna – ska naturligtvis inte dras över en kam och klumpas ihop i statistiken. Det finns hur många ungdomar som helst i Grankulla som varken röker, dricker eller skulle komma på tanken att använda droger, men rapporten visar på oroväckande och ihållande trender.

I *Grankulla stads strategi för förebyggande rusmedelsarbete 2008–2015* konstateras att "de ungas berusningsinriktade drickande och de alkoholmängder den vuxna befolkningen köper får Grankulla att framstå i dålig dager. Det finns ändå möjlighet att påverka. Frågan är: Finns det en gemensam vilja?"

JESSICA JENSEN  
tf chefredaktör  
kaunisgrani@kauniainen.fi

## Kauniaisista muissa medioissa?

**Valtio tukee Helsingin vuoden 2012 Maailman designpääkaupunkihanketta** viidellä miljoonalla eurolla (HS24.9). Hallitus teki asiasta periaatepäätöksen perjantaina. Rahasta opetusministeriöltä tulee kaksi ja työ- ja elinkeinoministeriöltä kolme miljoonaa ensi ja sitä seuraavana vuonna. Maailman designpääkaupunkivuoden budjetti on 15 miljoonaa. Mukana olevat kaupungit, eli Helsingin lisäksi Espoo, Vantaa, Lahti ja Kauniainen ovat sitoutuneet antamaan hankkeelle kuusi miljoonaa, ja puuttuvat neljä miljoonaa pyritään saamaan yrityksiltä, säätiöiltä ja sponsoritukena.

**HC Westin kausi ei ala odotetusti**, sillä Kauniaisten hallissa on todettu kosteusvaurioita, kertoi HBL 9.9. West ei voi treenata eikä pelata kotikentällään. Myös huomisen peli Dickeniä vastaan siirtyy Pirkkolaan, ja Dicken on luvannut toimia kotijoukkueena kauden aloituksessa.

## Sagt om Grani i andra medier

**Staten stöder Helsingfors designhuvudstadsår** med 5 miljoner euro (HS 24.9). Regeringen gjorde ett principbeslut om saken på fredag. Av summan kommer 2 miljoner från undervisningsministeriet och tre från arbets- och näringsministeriet nästa och därpå följande år. WDC:s budget är 15 miljoner. De städer som är med, dvs. Helsingfors, Esbo, Vanda, Lahtis och Grankulla har förbundit sig vid att bidra med 6 miljoner, och de 4 miljoner som saknas ska man försöka få av företag, stiftelser och som sponsorer.

**På grund av fuktskador i Grankullahallen** får HC West inte den start på hösten som man hade tänkt sig (HBL 9.9). I och med att West varken kan träna eller spela matcher på hemmaplan flyttas morgondagens match mot Dicken till Britas och Dicken har gått med på att agera hemmalag i premiären.

## Granitanten Visst lönar det sej att bli konfirmerad!



Kyllä rippikoulu kannattaa käydä!

### KaunisGrani

**Kustantaja/Utgivare:**  
Kauniaisten Paikallislehti Oy  
– Ab Grankulla Lokaltidning

**Painos/Upplaga:** 15 000 kpl

**Päätoimittaja/Chefredaktör:**  
Vt/Tf Jessica Jensen  
puh./tfn 050 585 3270  
faksi/fax: (09) 505 6535

**Toimitussihteeri/  
Redaktionsekreterare:**  
Markus Jahnsson  
puh./tel. (09) 505 6248

**Avustajat / Medarbetare:**  
Annika Mannström  
Marko Uusitalo  
Timo Kirves

**Sähköposti/E-post:**  
kaunisgrani@kauniainen.fi

**Toimituksellinen aineisto/  
Material:**  
Kaupungintalo/Stadshuset

**Ulkoasun suunnittelu/  
Grafisk formgivning:**  
Hagnäs Design

**Ilmoitukset/Annonser:**  
Nina Winqvist  
puh./tfn 050 555 1703  
kaunisgrani@kauniainen.fi

**Ilmoitushinta/  
Annonser:**  
0,84 e/ppm + alv 22 %

**Tilauhinna/Prenumeration:**  
15 e/vuosi/år

**Sivunvalmistus/Sidframtällning:**  
TR-Latomo Oy

**Paino/Tryckeri:**  
KSF Media 2010  
ISSN 1236-23360

**Tämä lehti painettu/  
Detta nummer presslagt**  
27.9.2010

**Jakeluhäiriöt/  
Distributionsstörningar:**  
puh./tfn 505 6248

**Seuraava numero**  
ilmestyy 19.10.2010  
Aineisto viimeistään 11.10.2010

**Nästa nummer**  
utkommer 19.10.2010  
Materialet senast 11.10.2010

Lehti ei vastaa tilaamatta toimitetun aineiston säilyttämisestä eikä palauttamisesta.

Toimitus pidättää itselleen oikeuden muokata aineistoa.

Tidningen svarar inte för uppbevaring och returnering av inlämnat material som inte beställts.

Redaktionen förbehåller sig rätten att redigera materialet.



Tiesitkö tämän oppilaskodista?  
Visste du detta om elevhemmet?

Vastaus Svar

Tiesitkö että 100 vuotta sitten, 1.9.1910, avattiin pieni oppilaskoti seitsemälle oppilaalle Kauniaisiiin? Lapset olivat ruotsinkielisen yhteiskoulun oppilaita, kotoisin paikkakunnilta joilla ei ollut ruotsinkielistä koulua. Esim. Bakusta (Suomi kuului vielä Venäjälle) tuli oppilaita tänne. Tämä ensimmäinen oppilaskoti sijaitsi vuokratussa huvilassa Oppilaskodintienä (nykyisen palloiluhallin vieressä). Seuraavina vuosina rakennettiin kaksi isoa oppilaskotia paikalle jossa on ruotsinkielinen ala-aste, Granhultsskolan, tänään. Grankulla samskola (perustettu 1907), oppilaskodit ja myöhemmin tyttöjen sisäoppilaitos "Klostret" Kavallintienellä ylläpidettiin pääasiallisesti yksityisillä varoilla. Koulu kunnallistettiin kun peruskoulu tuli Kauniaisiiin 1977.

Visste du att här öppnades ett litet elevhem för 100 år sedan, 1.9.1910? De sju barnen kom från orter där det inte fanns en svensk skola. T.ex. från Baku (Finland hörde då till Ryssland) kom det elever hit. Detta första elevhem fanns i en hyrd villa på Elevhemsvägen (vid vår nuvarande bollhall). Under de följande åren byggdes två stora elevhem på tomten där vårt svenska lågstadium, Granhultsskolan, finns i dag. Grankulla samskola (grundad 1907), elevhemmen och senare även flickornas internatskola "Klostret" vid Kavallivägen upprätthölls huvudsakligen med privata medel. Skolan kommunaliserades då grundskolan kom till Grankulla 1977.

## Kauniaisille oma laulu lahjaksi

**K**auniaisten musiikkiopisto on vaikuttanut monen kauniaislaisen elämään, joko suoraan tai epäsuorasti. Kiitokseksi kaupungilta saamaan tuesta on opisto tuottanut aivan uuden *Kauniaisten laulun*.

– Laulu on lahja kaupungille ja sen asukkaille. Musiikki yhdistää meitä kaikkia. Haluamme antaa laululle siivet ja saattaa sen lentoon, runoilee musiikkiopiston rehtori **Satu Roberg**.

Musiikkiopiston 40-vuotista taivalta juhlistetaan vuoden aikana yli 50 konsertilla ja muulla tapahtumalla. Kauniaisten laulua esitetään sopivissa tilaisuuksissa. Se päättää esimerkiksi GraniKuoroFestin 26.10.

Opiston hallituksen puheenjohtaja **Kari Heikkinen** luovutti levyn kaupunginjohtaja **Torsten Widénille**.

– Musiikkiopisto on vai-



Antonia Aalto (laulu/ sång), Antti Haataja (piano), Timo Tuppurainen (kontrabasso/ kontrabas).

kuttanut useiden kauniaislaisten elämään. Se on tarjonnut iloa, viihdettä ja opetusta yli kielirajojen. Nyt on aika kiittää saamastamme merkittävästä tuesta. Kaupungin positiivinen suhtautuminen opistoomme on ollut työllemme merkittävä tuki, Kari Heikkinen sanoo.

Kaupunginjohtaja Widén kiitti huomauttamalla vaatimattomasti, että oppilaiden

lukukausimaksut ja valtion tuki ovat kyllä olleet merkittävämpiä kuin kaupungin tuki.

Kauniaisten laulun loi 40-vuotisjuhliin musiikinopettaja ja tuottelias säveltäjä **Markku Kopisto**. Kopisto on opettanut opistossa yli 35 vuotta. Hän tuntee hyvin kaupungin hengen, luonnon ja vuosien saatossa opettamansa oppilaat.

## Ny sång om byn åt byn

**G**rankulla musikinstitut har berört en fjärdedel av alla grankullabors liv, direkt eller indirekt. Som tack för allt stöd man fått under åren har musikinstitutet gett staden en nyskriven sång, *Grankulla sången*.

– Vi vill föra ut sången och ge den vingar, säger musikinstitutets rektor **Satu Roberg**. Sången är en gåva till staden och alla dess invånare. Musiken förenar oss.

Musikinstitutets 40-årsjubileum firas hela året med över 50 konserter och andra tillfällen. Grankulla sången ska framföras överallt där den passar in, och avslutar bl.a. GraniKörFest den 26.10.

Ordförande för musikinstitutets styrelse **Kari Heikkinen** överräckte skivan åt stadsdirektör **Torsten Widén**.

– Musikinstitutets verksamhet har berört många

Musik/sävel: Markku Kopisto  
Text: Åke Grandell  
Teksti: Åke Grandell – Teivas Oksala  
Sång/laulu: Martina Harms-Aalto  
Piano: Robi de Godzinsky  
Foto: Kai Pihlström (Galltråsk)

CD beställningar/tilaukset: Åke Grandell,  
tfn/puh. 09 505 0546

grankullabors liv. Den har bjudit på glädje, underhållning och pedagogik över språkgränserna. Nu är det dags att tacka för det betydelsefulla stöd som vi har fått. Den kulturvänlighet staden har visat oss har varit viktig för vår verksamhet, säger Kari Heikkinen.

Stadsdirektör Widén tackade blygsamt genom att säga att elevernas terminsavgifter och statens stöd nog är större än det ekonomiska stöd staden har bidragit med.

Grankulla sången beställdes av **Markku Kopisto**, lärare och produktiv kompositör, som ett led i firandet av 40-årsjubileet. Kopisto har undervisat på musikinstitutet i över 35 år. Han är väl förtrogen med stadens anda, naturen och inte minst alla elever han undervisat under åren.

– Jag ville skriva en sång

som alla kan lära sig och komma ihåg, någonting som känns som en folkvisa, säger **Markku Kopisto**. Sången bara kom till mig, på två timmar fanns melodin i mitt huvud. Den går i dur, tar avstamp i historien och går mot nutid.

**Markku Kopisto** berättar att han skapat en enkel melodi som lämpar sig väl för olika slags arrangemang, t.ex. för storband, för olika instrument, för körer, etc. Det finns också en lätt version med noter och stämmor. Det var Kopistos idé att kontakta **Åke Grandell**, en "briljant ordkonstnär och granibo", för texten. Grandell har tryckt upp skivor med sången på eget förlag, så skivan finns också att köpa. Text och noter finns på stadens hemsidor, [www.grankulla.fi](http://www.grankulla.fi).

**JESSICA JENSEN**

**HAMMASLÄÄKÄRI - TANDLÄKARE**  
**ELINA BÄCKMAN**  
Uusi osoite  
**VIHERLAAKSON HAMMASLÄÄKÄRIT**  
Viherkalliontie 1 - Grönbackavägen  
Espoo 02710 Esbo  
Puh. 09-591 5820 Tel.

**KAUNIAISTEN KIRKKO**  
**MESSU**  
PYHÄISIN KLO 10  
**GRANKULLA KYRKA**  
**HÖGMÄSSA**  
HELGDAGAR KL. 12

**HAUTAUSPALVELU KIELONKUKKA**  
Espoonlahden toimisto  
Yläkaupinkuja 2  
(Soukka)  
Avoimma ma-pe 9.00-16.30  
Leppävaaran toimisto  
Konstaapelinkatu 3  
(Gallerian lähellä)  
ma-pe 9.00-16.30  
lauantait suljettu  
Muina aikoina sopimuksesta  
Maksuton ohjevihko ja kustannusarvio  
Arkuista ja uurnista  
Veteraanit - 15%  
Suomen yrittäjät - 10%  
Internetin kautta tilaajille (sähköposti) - 10%  
Puhelinvaihe  
(09) 2709 3500  
Päivystys 0500-512 942  
kielonkukka@kolumbus.fi  
www.kielonkukka.fi  
**BEGRAVNINGSTJÄNST KONVALJEN**  
MYYMME MYÖS HAUTAKIVIÄ

**Aila Airo**  
Kauneuspalvelut  
Kauneushoitola & kosmetiikan erikoisliike  
Tervetuloa ostoksille!  
Iaadukkaat merkit suoraan maahantuojaalta!  
dermaviduals®  
PHYRIS  
ARTDECO  
Kavallintie 24, p. 5053380  
Avoimma arkisin klo 9 - 18  
www.ailaairo.fi

**Betlehems kyrkan**  
Verksamheten har startat för hösten. Välkommen!  
Gudstjänst, söndagar kl 11 | Grani Youth onsdagar kl 18  
Cellgrupp i Gäddvik varannan onsdag kl 14 | Casaträff i Casa seniori torsdagar kl 14 | Bön- och samtalsgrupp varannan torsdag kl 18.30 | Knatte- och babyrytmik torsdagar kl 9.30 och 10.45, fredagar 9.30  
Grankulla svenska metodistförsamling  
www.metodist.fi/grankulla, Kyrkovägen 18

## agenda

### Tapahtuu Kauniaisissa Det händer i Grankulla

#### 29.9 Keskiviikko Onsdag

**OMPELUSEURA ÄIDEILLE JA NAISILLE** klo 18.30  
Sebastoksessa, Kauniaistentie 11. Tule neulomaan, virkkaamaan tai jatkamaan keskenjäänyttä neuletyötäsi! Tai tule tapaamaan toisia äitejä ja rentoutumaan teekupposen äärelle joka toinen keskiviikko.

#### 5.10. Tiistai Tisdag

**SANA SOI -ILTA** Suomen Raamattuopistolla (Helsingintie 10) klo 19. Eija Kourimo, Anne Pohtamo-Hietanen, Pauli Tuohioja, sekä musiikkiryhmä musiikkilinjalaiset. Herkkumyyjäiset alk. klo 17.30, teetupa, kirja- ja musiikkimyyntiä, lastenhoito. Vapaa pääsy. Järj. Suomen Raamattuopisto.

**YHDISTYSILTA** kaupungintalossa klo 17.30, kts. sivu 14.  
**FÖRENINGSKVÄLL** i stadshuset kl. 17.30, se sid. 14.

#### 7.10 Torstai Torsdag

**MIMMIT LASTENORKESTERI** – Uutta karjalaista maailmanmusiikkia lapsille. Uusi Paviljonki klo 9.15 & 10.30. Mimmit on riemastuttavan hauska kahden Rääkkylästä kotoisin olevan karjalaisisaruksen muodostama duo. Mimmit pulppuavat laulua, tanssia ja puhetta ja saavat kuuntelijat taatusti hyvälle tuulelle! Ikäsuositus 3–10 v. Maksuton kauniaislaisille päiväkodeille, kouluille ja päivähoitolapsille. Ilmoittautuminen Kauniaisten kulttuuri-toimisto, puh. 09 505 6205.

#### KONSERTTI/KONSERT MED NORDISKA MÄSTARE

klo 19.00. Trio Nordica: Audur Hafsteinsdóttir, viulu, Bryndis Halla Gylfadóttir, sello ja Mona Kontra, piano. Program: Robert Schumann, Johannes Brahms, Astor Piazzolla ja Thordur Magnusson. Uusi Paviljonki, Läntinen koulupolku 3. Liput: 12/8 € [www.piletti.fi](http://www.piletti.fi) tai tuntia ennen ovelta, eller vid dörren en timme innan konserten börjar.

#### 10.10 Sunnuntai Söndag

**KONSERTTI JAZZMESSU / KONSERT MED JAZZ-MÄSSA.** Klo 19 Kauniaisten kirkossa, Grankulla kyrka. Jan Takolander, Johanna Almark, Grani Big Band, Novena -kuoro/kören.

#### 12.10 Tiistai Tisdag

**KONSERTTI** klo 19. Proton String Quartet: Teppo Ali-Mattila, viulu, Matilda Haavisto, viulu, Maarit Holkko-Wagoner, alttoviulu, Veli-Matti Iljin, sello. Ohjelma: Arvo Pärt, Sid Hille, Darius Milhaud. Vallmogård, Valmukuja 3. Liput: 10/7€ [www.piletti.fi](http://www.piletti.fi) ja tuntia ennen ovelta.

#### 17.10 Sunnuntai Söndag

**INTERNATIONAL FAMILY CLUB** on Sundays 4 pm – 6 pm at Sebastos, Kauniaistentie 11. The first meeting will be on 17th October.

Muista tarkistaa mahdolliset muutokset Kauniaisten kaupungin nettitapahtumakalenterista.

Kom ihåg att kolla Grankulla stads evenemangskalender för eventuella förändringar i programmet.

Lähetä tieto tapahtumastasi [kaunisgrani@kauniainen.fi](mailto:kaunisgrani@kauniainen.fi)  
Skicka in evenemangstips till [kaunisgrani@kauniainen.fi](mailto:kaunisgrani@kauniainen.fi)

## elämänkaari livsbågen

### KAUNIAISTEN SUOMALAINEN SEURAKUNTA

**Kastettu** Elias Santeri Hintsala  
Jalo Aleksanteri Laakso

**Kuollut** Eeva-Liisa Oinonen 80 v.

### GRANKULLA SVENSKA FÖRSAMLING

**Döpta** John Emil Forsberg  
**Vigda** Anne-Mette Mari Olsson och  
Johan Magnus Bäck  
**Döda** Gretel Selma Mäklin 82 år

## uutiset nyheter

### ● Palloiluhalli on taas käytössä.

Kauniaisten palloiluhalli on taas palloilijoiden käytössä noin kuukauden kiinniolon jälkeen. Käyttöön otetaan kaikki tilat paitsi monitoimitila, jossa tehdään vielä kesäajan remontin jälkeisiä siivous- ja tarkastustöitä. Halli jouduttiin sulkemaan siellä havaittujen kosteusvaurioiden vuoksi. Hyvin lämmin kesä oli aiheuttanut haittoja sekä hallille että irtaimistolle. Useassa vuorossa tehdyt mittavat kuivatus- ja puhdistustyöt saatiin valmiiksi eilen.

Kosteushaittojen syynä on pitkä, poikkeuksellisen kuuma ja kostea kesä, ja siitä johtunut lämpimän ulkoilman kosteuden tiivistyminen viileän luolaston pinnoille. Ongelma on esiintynyt myös eräissä muissa kalliuluolatiloiissa seudulla.

● **Kauniaisten kouluihin ei tule kasvisruokapäivää.** Viikoittaisen kasvisruokapäivän tarjoamisesta kaupungin kouluissa jätettiin viime vuonna valtuustoaloite, kuten useassa naapurikunnassakin on tehty. Kaupunginvaltuusto käsitellyssä asiasta keskusteltiin tehtyjen ruokailuselvitysten perusteella. Kauniaisten kouluissa tarjotaan päivittäin kaksi pääruokavaihtoehtoa ja tämän katsottiin tarjoavan riittävän mahdollisuuden oppilaille koostaa itselleen kasvisvaihtoehdon, joka tyydyttää koululounaan osuuden päivittäisestä ravinnontarpeesta. Osa valtuutetuista pitivät nykyistä valinnan vapautta hyvänä.

Kokouksessa esitettiin myös, että viikoittaista kasvisruokapäivää kokeiltaisiin kevätkaudella 2011, äänestyksessä tämä esitys kuitenkin hävisi äänin 2–33.

● **Kauniaisten asema.** Kauniaisten asema on saanut Elinkeino-, liikenne- ja ympäristökeskukselta (ELY) luvan poiketa asemakaavasta niin että asema voidaan kunnostaa ravintolatoimintaan sopivaksi. Kaupunki on puoltanut VR-yhtymän hakemusta aluetta koskevan käynnissä olevan asemakaavamuutosprosessin yhteydessä.

Ravintolahankkeen suunnittelussa ja toteutuksessa tulee noudattaa Museoviraston antamaa lausuntoa. Asemarakennuksen kerrosala on 596 m<sup>2</sup> ja rakennukseen liittyvä talousrakennus on tarkoitus kunnostaa ravintolatoimintaa tukevaksi tiloiksi. Asema vaurioitui pahoin tulipalossa elokuussa 2008.

● **Tunnelitien liikennevalot saadaan käyttöön pian.** Tunnelitien parantamistyöt etenevät suurin piirtein aikataulussa, todetaan kaupungin kuntateknikasta. Parhailaan tehdään suuria infra-töitä K-kaupparakennuksen edustalla, mikä aiheuttaa jonkin verran haittaa läpikululienteelle ja sen ohjaukselle. Tällä viikolla saadaan liikennevalot käyttöön ainakin Tunnelitien ja Kauniaisten tien risteykseen, kerrotaan kuntateknikasta joka myös muistuttaa alueella liikkuja että kyseessä on iso työmaa jossa pitää ajaa ja liikkua varoen ja valppaasti. Alueella on edelleen 30 km/h nopeusrajoitus.

KAUNIAISTEN KAUPUNKI / GRANKULLA STAD



● **Bollhallen kan användas igen.** Grankullas bollhall är igen öppnad för bollsporter efter en månads stängning. Alla utrymmen utom allaktivitetsutrymmet kan nu tas i bruk. Det skall ännu städas och inspekteras efter sommaren renoveringsarbeten. Hallen måste stängas då man upptäckte stora fuktskador i den efter den mycket varma sommaren. Både hallen och lösöret fick skador p.g.a. den fuktiga luften. De omfattande torknings-

och reningsarbetena blev färdiga i går. Arbetena gjordes i flera skift under en månads tid.

Orsaken till fuktskadorna är den långa och ovanligt varma och fuktiga sommaren då mycket varm och fuktig luft trängde in i hallen och kondenserades på de svala ytorna. Liknande problem uppstod även i endel andra bergshallar i regionen.

● **Ingen vege dag i skolorna.** Ett fullmäktigeinitiativ gällande införandet av en vegetarisk måltidsdag i Grankullas skolor inlämnades för ett år sedan, liksom det inlämnats i andra städer i regionen. Stadsfullmäktige behandlade ärendet och diskuterade det utgående ifrån de enkäter och utredningar som gjorts i saken. I Grankullas skolor serveras dagligen två huvudrättsalternativ, vilket ansågs erbjuda tillräckliga möjligheter för eleverna att själv komponera ett vegetariskt alternativ som tillgodoser skollunchens andel av det dagliga näringsbehovet. En del av fullmäktige ansåg att det nuvarande systemet ger tillräcklig valfrihet.

På mötet för två veckor sedan föreslogs även att man skulle göra ett försök med vegetarisk mat en gång i veckan under vårterminen 2011. Förslaget förlorade med rösterna 2–33.

● **Grankullas station.** Grankullas station har av Närings-, trafik- och miljöcentralerna (ELY) fått tillstånd att awika från detaljplanen så att man kan iståndsätta stationen så att den lämpar sig för restaurangverksamhet. Staden har bifallit VR:s ansökan i samband med den detaljplaneändring för området som pågår som bäst.

I planeringen av restaurangprojektet och själva förverkligandet skall man dock följa Museiverkets utlåtande i saken. Stationsbyggnaden har en yta på 596 m<sup>2</sup> och det är meningen att även iståndsätta den invidliggande hushållsbyggnaden för att stöda själva restaurangverksamheten. Stationen skadades allvarligt i en brand i augusti 2008.

● **Tunnelvägens trafikljus fungerar snart.** Arbetena på Tunnelvägen framskrider i stort sätt enligt tidtabellen, konstaterar man på stadens kommunteknik. Som bäst utförs stora infraarbeten utanför K-butiksfastigheten, vilket orsakar en del störningar för trafiken och trafikstyrningen. Denna vecka är det meningen att få igång trafikljusen åtminstone i korsningen Tunnelvägen-Grankullavägen, berättar man vidare på kommuntekniken och påminner samtidigt om att området fortfarande är en stor byggarbetsplats där man skall köra och röra sig varsamt. Området är försett med en hastighetsbegränsning på 30 km/h.

Seuraa viimeisimpiä uutisia Kauniaisista ja hanki lisää tietoa: [www.kauniainen.fi](http://www.kauniainen.fi)

Följ med senaste nytt om Grankulla och skaffa mer info på [www.grankulla.fi](http://www.grankulla.fi)

## lukijakuva läsarbilden



**Matilda Mannström** kuvasi pyöriä, joita joku oli "huvikseen" paiskonut ympäriinsä lauantain vastaisena yönä 4.9.2010. Pyöriä oli niin paljon, etteivät kaikki edes mahduneet kuvaan.

**Matilda Mannström** fotade cyklarna som någon roat sej med att slänga omkring natten till lördag 4.9.2010. Det var många, alla rymdes inte ens på bilden!

### vinkkaa lehdelle

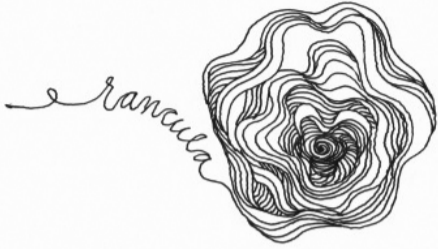
Lähetä paras kuvasi tai vihjeestä siitä, mitä haluaisit paikallislehdestäsi lukea.

### tipsa tidningen

Skicka in din bästa bild eller ditt tips på vad du vill läsa om i din egen lokaltidning.

## LEHTITYÖTÄ

Lehtiä, lehtiä, lehtiä, lehtiä  
ei tahdo ihminen kaikkea ehtiä  
paperi tuntuu nyt tunkkaisemmalta  
uutiset luenkin vaahteran alta



## vinkkisarja tipsserie

Kirjaston vinkkisarja jatkuu. Kirjasto tarjoaa kotipalvelua kauniaislaisille, jotka iän tai sairauden takia eivät pysty tulemaan kirjastoon. Kotiin kannettuna voi saada kirjoja, lehtiä, levyjä ja muutakin. Kotiinkuljetus tapahtuu keskiviikkoisin kerran kuussa. Soita 09 505 6407 niin kerromme lisää.

Bibliotekets tipsserie fortsätter. Biblioteket erbjuder hemservice för Grankullabor som på grund av ålder eller sjukdom inte kan ta sig till biblioteket. Du kan få böcker, tidningar, skivor och annat hem till dig i stället. Vi levererar en onsdag i månaden. Ring 09 505 6407 så berättar vi mer.



## Insekter på två hjul

Sommaren som var går till historien. Där om råder ingen tvekan. Temperaturen nådde kvällen efter kväll helvetiska avgrunder. Svetten lackade i pannan och för all del i alla de upptänkliga veckor som i denna ålder gör sig påmind lite här och var på kroppen.

De perioder jag vistades i Grankulla var balkongen en välsignelse. Där satt jag som alltid en vacker natt och begrundade livets och naturens besynnerlighet. Det var då den kom: gräshoppsinvasionen.

Dagens gräshoppor har muterat något sedan Moses dagar. De tar sig fram med hjälp av ett smattande fordon på två hjul. På deras pyttesmå huvuden sitter en liten huvudbonad av hård plast. Under kanten sticker en flottig lugg fram - ögonen ser man inte och det är väl lika så bra.

Ett samtal till polisen gör mig riktigt orolig. Det visar sig att de här skadeinsekterna har ökat dramatiskt under de senaste åren. De tycks vara så att i gräshoppsvärlden skall varje kryp ha en moped. Och inte nog med det, mopeden skall naturligtvis också vara trimmad.

Till råga på allt är det enligt polisen allt oftare föräldrarna som assisterat sina små insekter vid trimningen. De håller i verktygen och utför manövern, de kommer med tips och pengar. Vad i helvete håller ni på med?

Och inte nog med det. Den här sommaren har polisen i Grankulla haffat den ena gräshoppan efter den andra sittande på sin moped, mitt i fyllan!

En femtonåring är naturligtvis skyldig att stå för sina handlingar, men det stör inte gräshopporerna. Högsta nöje denna sommar har nämligen varit att köra undan polisen. Gata upp och gata ned och när insekten slutligen sitter fast i myndighetens nät flinrar den hänfullt. Hjälmarna lär de ändå ta av sig på begäran, men frågan är om man ser ögonen då heller.

Jag gjorde mitt yttersta för att krydda den här kolumnen med humor. Jag försökte kalla de här snoringarna för insekter för att inte låta som den förbannade skattebetalare jag är. Men jag är utled. Utled på bortskämda ungar som åker omkring på sina mopeder mitt i natten och håller byn vaken. Utled på viljelösa föräldrar som trimmar mopeden och betalar spriten. Utled på att polisen skall tvingas jaga mopedister då det finns verkliga problem att ta itu med.

Så det är väl alltså inte så konstigt att jag suttit och smitt bestialiska planer för hur vi skall få slut på den här terrorismen. Men tacka er skapare ty jag har besinnat mig. Jag beslöt att istället skriva denna blygsamma text. Här får ni en hederlig chans till bot och bättring.

Så sätt igång, hösten är här och gatorna blir hala. Insekterna får gå en tid framöver. Då de en mörk kväll kommer krypande över tröskeln därhemma skall ni ta dem i tentaklerna och väsa några ord av trafikvett i deras små öron.

JAN ANDERSSON

Kolumnit kirjoitetaan vuoronperään suomeksi ja ruotsiksi. Ensi lehdessä palstatila on suomenkielisellä sanataiturilla.

Kolumnerna skrivs turvis på finska och svenska. I nästa nummer kåserar en finskspråkig skribent.

## suosittelimme vi rekommenderar

## Pohjoismaisia vieraita ja kantaesityksiä

Lokakuun alussa Kauniaisissa saadaan nauttia laadukkaista klassisen musiikin konserteista.

Trio Nordicaan kuuluu kaksi Islannin tunnetuinta jousisoittajaa Audur Hafsteinsdottir ja Bryndis Halla Gylfadottir sekä maineikas ruotsalainen pianisti Mona Kontra. Trion oli määrä esiintyä Kauniaisissa jo viime keväänä mutta Islannin tulivuorenpurkauksesta aiheutunut hämminki lentoliikenteessä esti trion jäsenten matkaamisen Suomeen. Nyt pitkän odotuksen jälkeen mestarimuusikot pääsevät lavalle torstaina 7.10. ja ilahduttavat yleisöä Schumannin, Brahmsin, Piazzollan sekä islantilaisen säveltäjän Thurdur Magnussonin teoksilla.

Proton String Quartet on vuonna 2005 perustettu jousikvartetti, joka on nauttinut menestyksestä niin Suomessa, Portugalissa, Saksassa ja Virossakin. Kvartetti on erikoistunut tekemään uudenlaisia sovituksia ja kantaesityksiä sekä kehittämään yhteistyötä muiden taidemuotojen huippujen

kanssa. He ovat mm. soittaneet soundtrackin suomalais-kiinalaiseen Jadesoturi elokuvaan Kimmo Pohjosen ja Samuli Kosmisen kanssa.

Kvartetin perustajajäsen Teppo Ali-Mattila esittelee tiistaina 12.10. Vallmogårdissa järjestettävän konsertin säveltäjiä seuraavasti: "Virolaissyntyinen Arvo Pärt on ajankohtainen täytettyään syyskuussa 75 vuotta. Häntä juhlittiin näyttävästi synnyinmaassaan ja mm. Yle radio 1:ssä. Hänen keskiaikaisvaikutteista musiikkiaan esitetään maailmalla paljon ja yleisö tuntuu rakastavan sitä kaikkialla. Sid Hille taas on saksalaissyntyinen säveltäjä ja pianisti, joka on asunut Suomessa yli 15 vuotta. Hänet tunnetaan parhaiten jazzpiireissä. PSQ on tehnyt hänen kanssaan yhteistyötä mm. esittäen hänen ensimmäisen jousikvartettonsa, sekä tilaamalla nyt kuultavan toisen jousikvartetton "In Farben". Tämän jazz-vaikutteisen teoksen kaksi ensimmäistä osaa on jo esitetty innostuneelle yleisölle Helsingissä, mutta kolmas osa saa konsertissa maailman kan-



ARKISTO / ARKIV

Uudessa Paviljongissa esiintyy Suomen kiertuettaan tekevä islantilais-ruotsalainen pianotrio Trio Nordica. Vallmogårdissa sen sijaan kuullaan lukuisia kansainvälisiä festivaaleja kiertänyttä jousikvartettoa Proton String Quartet.

I nya Paviljongen uppträder den isländsk-svenska pianotrion Trio Nordica, som turnerar i Finland. I Vallmogård spelar stråkkvartetten Proton String Quartet, som uppträtt på flera internationella festivaler.

taesityksensä. Kolmas säveltäjä on ranskalainen Darius Milhaud (1892–1974). Hänen ensimmäinen jousikvartettonsa on parikymmppisenä

sävelletty ja siinä on kuultavissa nuoruuden intoa, kuohtuvia tunteita, ranskalaista charmia, sekä välimerellisiä tunnelmia."

## Nordiska gäster och uruppföranden

I början av oktober får vi njuta av förstklassiga konserter med klassisk musik i Grankulla.

Till Trio Nordica hör två av Islands mest kända stråkmusiker, Audur Hafsteinsdottir och Bryndis Halla Gylfadottir, och den berömda svenska pianisten Mona Kontra. Det var meningen att trion skulle uppträda i Grankulla redan på våren, men trions resa till Finland hindrades av störningarna i flygtrafiken på grund av vulkanutbrottet i Island. Nu, efter en lång väntan, stiger mästarmusikerna på scenen torsdagen den 7 oktober och

glädjer publiken med Schumanns, Brahms, Piazzollas och den isländske kompositören Thurdur Magnussons verk.

Proton String Quartet är en 2005 grundad stråkkvartett som rönt framgångar i Finland, Portugal, Tyskland och Estland. Kvartetten har specialiserat sig på att göra nya arrangemang och på uruppföranden samt på att utveckla samarbetet med topparna inom andra konstarter. De har bl.a. spelat soundtracken till den finsk-kinestiska filmen Jadekrigaren tillsammans med Kimmo Pohjonen och Samuli Kos-

minen.

Teppo Ali-Mattila, grundande medlem av kvartetten, presenterar kompositörerna på konserten i Vallmogård tisdagen den 12 oktober på följande sätt: "Estlandsfödde Arvo Pärt är aktuell med anledning av sitt 75-årsjubileum i september. Han firades stort i sitt hemland och i bl.a. YLE Radio 1. Hans medeltidsinfluerade musik spelas mycket runt om i världen och publiken tycks älska den överallt. Sid Hille åter är en tyskfödd kompositör och pianist som bott i Finland över 15 år. Han är bäst känd i jazzkretsarna. PSQ har samarbe-

tat med honom bl.a. genom att framföra hans första stråkkvartett och beställa den andra stråkkvartetten "In Farben", som nu uppförs. De två första satserna av detta jazzinfluerade verk har redan framförts för en entusiastisk publik i Helsingfors, men den tredje satsen får sitt uruppförande på konserten i Vallmogård. Den tredje kompositören är fransmannen Darius Milhaud (1892–1974). Han komponerade sin första stråkkvartett i tjugoförsta åldern och i den kan höras ungdomens iver, svallande känslor, fransk charm och Medelhavsstämningar."



# Kulttuurivaihtoa ja ystävyyttä yli rajojen

JESSICA JENSEN

**K**asavuoren koulu on saanut vieraita *Perhe ja kulttuuri* -projektin merkeissä: kolme opettajaa ja seitsemän oppilasta ovat tulleet kylään Kasavuoren ystävyyskouluista, *Kilingi Primary* ja *Kilingi Secondary Schoolista*.

Kasavuoren koulun uskonnon ja elämänkatsomustiedon opettaja **Päivi Rohkimaisella** oli kontakti Tansaniaan jo edellisessä työpaikassaan Martinlaakson lukiossa, joka on tehnyt yhteistyötä Kilingi Primary Schoolin kanssa jo vuodesta 1987.

– Kontaktin loi alunperin **Peaceglory Nzuri**, Kilingin koulun silloisen rehtorin tytär. Hän opiskeli Suomessa ja kutsui ystävänsä luokseen Tansaniaan. Siitä lähtien koulut ovat tehneet yhteistyötä.

Päivin ja koulun aktiivisen oppilaskunnan toimesta yhteistyö laajeni myös Kasavuoren kouluun. Oppilaat ovat aikeissa lähteä Tansaniaan leirikouluun vuoden päästä. Päivi on itse käynyt Tansaniassa kolme kertaa. Kilingin koulut sijaitsevat kaakkois-Tansaniassa, Sanya Juun kylässä lähellä Kilimanjaroa.

Kilingi Primary Schoolin rehtorin **Asanteel A. Sandewan** mielestä Suomessa on "ihmeellistä ja erilaista, mutta hienoa". Opiskeltavat aineet ovat Tansaniassa kieliä lukuun ottamatta enemmän tai vähemmän samoja kuin suomalaisella ala-asteella. Opetuskieli on suahili. Kaikki oppilaat lukevat myös englantia. San-



**lita Pöysti, Sofia Nyman ja Colin Yang kertovat, että suomalaisnuoret viettävät usein vapaa-aikaansa esimerkiksi tanssin, musiikin tai urheilun parissa.**

**lita Pöysti, Sofia Nyman och Colin Yang berättar att finska barn ofta sysslar med dans, musik eller sport på fritiden.**

dewan koulun oppilaat puhuvat äidinkielenään 120 eri kieltä.

– Koulussamme on 626 oppilasta kuudessa luokkahuoneessa, 18 opettajaa, vahtimestari ja kaksi keittäjää, kertoo Sandewa. Ryhmät ovat isoja, normaalina päivänä voi ryhmässä olla noin 50 lasta. Opetus ei ole yhtä vuorovaikutteista kuin Suomessa, yleensä opettaja vain seisoo luokan edessä ja puhuu.

Koulun musiikinopettaja ja vanhempainneuvoston puheenjohtaja **Steven Bugengo Ngetti** puristaa läm-

pimästi tapaamansa ihmisen kättä ja on aidosti kiinnostunut puhekuppanistaan.

– Meillä ei ole yhtä paljon opetustarpeista kuin Suomessa, mutta oppilaamme ovat hyvin innoissaan oppimassa uutta. Köyhyys on suurin ongelma. Kaikilla oppilailla on kirjoja, mutta esimerkiksi luonnontieteiden opetuksessa meillä ei ole välineitä. Eikä meillä ole esimerkiksi tietokoneita, Ngetti kertoo. Monet lapset kärsivät myös eri sairauksista, esimerkiksi malariasta, joka vaikeuttaa

tietysti koulukäyntiä.

Kilingi Secondary Schoolin rehtori **Shabani A. Mta-wazo** kertoo, että heidän oppilaansa pohtivat kovasti, miten lapset muissa maissa elävät. Opettajat taas ovat kiinnostuneita siitä, miten kollegat Suomessa hoitavat opetuksen.

Kilingi Secondary Schoolin oppilas **Sharif Ally Omary**, 17 vuotta, on miettinyt välineistöjen eroja.

– Tansaniassa laulamme paljon, sillä meillä ei ole instrumentteja. Täällä Suomessa voi soittaa vaikka pianoa tai kitarraa, ja kehit-

tyä niissä jo nuorena. Se ei onnistu Tansaniassa, Omary sanoo. Olen kiinnostunut myös tiedeaineista, mutta meillä ei ole käytössä mikroskooppia tai muita sellaisia välineitä.

Oppilasneuvostossa istuva **Edo Werkmanin** mielestä parasta kulttuurivaihdossa on se, että tutustuu uusiin kulttuureihin, tapaa uusia ihmisiä ja saa puhua englantia käytännössä.

– Se, miten kohteemme toisiamme on Suomessa ja Tansaniassa erilaista. Kaikki tansanialaiset ovat olleet ystävällisiä, he tervehtivät kunnolla, ovat eläväisempiä ja ulospäin suuntautuneempia, ja vielä puhuvatkin paljon. Vaikka kaikki me kyllä olemme lopulta samanlaisia.

Vierailunsa ajan tansanialaiset asuvat isäntäperheissään Kauniaisissa.

**KÄÄNNÖS:  
MARKO UUSITALO**

## Tansanian koulujärjestelmä

Kaikilla tasoilla peritään koulumaksu. Oppilailla on koulupuku, jonka he kustantavat itse. Kilingi Primary Schoolissa pukuun kuuluu valkoinen paita, Tansanian lipun värejä kantava villapaita (vihreä, sininen, musta ja keltainen). Tyttöillä on sininen hame ja pojilla vaaleanruskeat shortsit. Secondary Schoolissa villapaidat ovat erivärisiä sen mukaan, minkä tason oppilas on saavuttanut.

*Esikoulu*, 5- ja 6-vuotiaat (tätä ennen lapset ovat kotona äitinsä luona)

*Primary School*, 7–15-vuotiaat, pakollinen (vastaa alastettamme)

*Secondary School*, 15–19-vuotiaat, vapaaehtoinen, valtakunnallinen tasopääsykoe

*High School*, 19–21-vuotiaat, vapaaehtoinen, valtakunnallinen tasopääsykoe

## Gränslös vänskap och kulturutbyte

PÄIVI ROHKIMAINEN



**Opettaja Enna Assey esittelee kuvaa sydäimestä. Kilingissä useat opetus kuvat on maalattu suoraan koulurakennuksen seinään.**

**I Kilingi Primary School har man ritat undervisningsmaterial direkt på väggen. Läraren Enna Assey och hjärtat.**

**K**asavuoren koulu har med anledning av samprojektet *Familjen och kulturen* haft besök av tre lärare och sju elever från sina vänskolor *Kilingi Primary School* och *Kilingi Secondary School* i Tanzania.

**Asanteel A. Sandewa**, rektor i Kilingi Primary School, tycker att det är "underligt och annorlunda, men fint" att vara i Finland. De ämnen som lärs ut i Kilingi Primary School är mer eller mindre samma som det man läser i lågstadiet i Finland, förutom språket. Undervisningsspråket är swahili, dessutom läser alla barn engelska. Eleverna i Sandewas skola har 120 olika modersmål.

– Vår skola har 626 elever i sex klassrum, 18 lärare, en vakt och två kokerskor, säger Sandewa. Grupperna är stora, normala dagar ca 50 barn per grupp. Undervisningen är inte lika

interaktiv som i Finland, mest står läraren framför klassen och berättar.

**Sharif Ally Omary** som är 17 år och går i Kilingi Secondary School har funderat över skillnaden i utrustning.

– I Tanzania sjunger vi mycket, för vi har inga instrument. Här finns in-

strument, man kan spela piano och gitarr och bli duktig redan när man är ung. Det går inte i Tanzania, säger Omary. Jag är också intresserad av vetenskapliga ämnen, men vi har inga mikroskop eller annan utrustning.

**JESSICA JENSEN**

## Skolsystemet i Tanzania

På alla nivåer uppbärs terminsavgifter. Eleverna har skoluniform som de bekostar själva. I Kilingi Primary School är uniformen vit skjorta, tröja i samma färger som Tanzanias flagga (grön, blå, svart, gul), för flickor en blå kjol och för pojkarna ljusbruna shorts. I Kilingi Secondary School har man olika färg på tröjan beroende på vilken nivå man har uppnått.

*Förskola*, 5/6 år (före det är barnen hemma med sina mammor)

*Primary School*, 7–15 år, obligatorisk (motsvarar vårt lågstadium)

*Secondary School*, 15–19 år, frivillig, nationella nivåprov för att bli antagen

*High School*, 19–21 år, frivillig, nationella nivåprov för att bli antagen

Seuraava lehti postilaatikossasi  
19.10.2010

Ny vårdform i  
**GraniMed**

Sjukskötare  
Carola Holmberg  
ger medicinsk  
laserbehandling.

Läs mer på [www.mediola.fi](http://www.mediola.fi)

Uusi hoitomenetelmä  
**GraniMedissä**

Sairaanhoitaja  
Carola Holmberg  
antaa lääketieteellistä  
laserhoitoa.

Lue lisää [www.mediola.fi](http://www.mediola.fi)

## Granibor räddar rökeri

"Slow Food är motsatsen till snabbmat. Den får gärna vara god, närproducerad och ta länge att tillreda."

Det säger **Mikael Aspelin**, en av de två nya ägarna till Ekenäs Rökeri. Själv handlar han helst på torg och i sa-

luhallar och fyller huvudsakligen förråden med självodlade grönsaker och vilt och med kött från bekantas gårdar. Ekenäs Rökeri har också gått med i nätverket Slow Food Västnyland.

– Vi beslöt oss för att försöka rädda verksamheten speciellt för den unika kallrökningen skull, säger Aspelin. Det hela är en långsam process, först saltas köttet i två veckor, därefter röks det i ytterligare två till tre veckor. Ingen snabbmat, precis.

### Viktigt att rökeriet fick fortsätta

Mikael Aspelin, ex-advokat och **Mårten Forss**, ex-CGR-revisor och tidigare granibo, trädde in och räddade nedläggningshotade Ekenäs Rökeri efter att nya myndighetsdirektiv hotade stänga rökeriet. Det ligger också i bådas intresse att rökeriverksamheten fortsätter. Mårten Forss driver Westankärr gård i Kimito, där man är specialiserad på naturbeteslamm, och Mikael Aspelin driver Norrby

Gård i Snappertuna, Ekenäs, där man är inriktad på fågeluppfödning, jakt och fiske samt bed & breakfast.

– Vi tyckte det var viktigt att bibehålla rökeriet, det får inte försvinna, säger Aspelin. När man en gång lägger ner en verksamhet av det här slaget är det svårt att starta upp den på nytt senare. Det krävs mycket byråkrati och myndighetstillstånd.

### Svårt med myndighetstillstånd

Ekenäs Rökeri stod inför nedläggningshot på grund av nya hygienkrav som skulle ha krävt omfattande förändringar och ombyggnad av rökeriet. Ägarna närma sig pensionsåldern och var skuldfria, så de ville inte satsa pengar på renoveringen utan sökte nya ägare. Efter försäljningen fortsätter de åtminstone tills vidare att sköta det praktiska arbetet på rökeriet.

– Visst är det mycket byråkrati som kräver tid och att man sätter sig in i frå-



Slow Food Västnyland, som grundades år 2009, ordnar närmatsmarknad på Mangs Gård, Solberg, Ingå 2-3.10 kl. 10-16 med bl.a. levande djur. Lokala producenter, författare, dockteaterverkstad, lotteri, kokböcker, lokala läckerheter att smaka på och köpa. Fritt inträde.

Slow Food Västnyland perustettiin 2009. Se järjestää lähiruokamarkkinat Mangs Gårdissa, Päivölässä Inkoossa 2.-3.10. klo 10-16. Esillä eläviä eläimiä, paikallisia tuottajia, kirjailijoita, nukketeatteriverstas ja paikallisia herkkuja, joita on mahdollista maistaa ja ostaa. Vapaa pääsy.

gorna, men med tålmodighet lyckas det, säger Aspelin. Vi upplever att vi har blivit sakligt bemötta och fått goda råd av myndigheterna. Vi fick bl.a. lov att under januari hålla den normala verksamheten stängd och under den tiden röka ostämplat viltkött för jaktlagen. Regler

## Tervetuloa Kauniaisten Specsaversille!

### HUOLLAMME NÄKÖSI LOKAKUUSSA VELOITUKSETTA!



**Specsavers Optikko**

Olisit käynyt Specsaversillä.

**KAUNIAINEN:** Kauppakeskus Grani, Tunnelitie 4, puh. 09 221 2177. Avoimma ma-pe 10-18, la 10-15  
Lue lisää: [www.specsavers.fi](http://www.specsavers.fi)

Optikon näöntarkastus. Kaikki 28.9.-31.10.2010 tehdyt näöntarkastusvaraukset ilmaiseksi. Ei velvoita oston.  
Voimassa Kauniaisten liikkeessä.



Välkommen på vår  
Inspirationsdag kring mat  
lö 16.10 kl 14-16  
i Villa Junghans gamla del!

Samtidigt publicerar vi en egen kokbok med recept på enkel vardagsmat.

Christel Lamberg-Allardt talar om Maten vi äter, en representant för Svarfvars Ekobutik berättar om sina varor och vi serverar en billig lunch efter eget recept!

Sv Kvinnoförbundet i Grankulla r.f.

### UUSIA PALLOILU MAHDOLLISUUKSIA – NYA RACKETSPORT MÖJLIGHETER

**GOLFSIMULAATTORI** [WWW.PARTGOLF.COM](http://WWW.PARTGOLF.COM)  
295e / vuosikortti / årskort

**SQUASH-HALLI SARJA / HALLSERIEN**  
Hauskaa ja hyviä pelejä / email / kontakta [kaj.kankaanpaa@gmail.com](mailto:kaj.kankaanpaa@gmail.com)

**TENNIS-PÄIVÄ CUP**  
Hauskaa ja hyviä pelejä / email / kontakta [timo.etumaki@granitennis.fi](mailto:timo.etumaki@granitennis.fi)

**SULKAPALLOKOULU / BADMINTONSKOLAN**  
[www.sulkapallokoulu.fi](http://www.sulkapallokoulu.fi) opetusta suomeksi och på svenska

**PÄIVÄKORTTI KOULULAISET / OPISKELIJOILLE / DAGSKORT**  
Alkaen ainoastaan 24 euroa / kk – Start endast 24 euroa / månad

NYT MYÖS INTERNETVARAUKSET – NU ÄVEN BOKNING VIA INTERNET

TERVETULOA / VÄLKOMMEN! [WWW.KAUNIAISTENURHEILUUISTO.FI](http://WWW.KAUNIAISTENURHEILUUISTO.FI)



**LASTEN SYNTTÄRIT / FÖDISKALAS**  
12e / lapsi / barn

**SÄHLYÄ / INNEBANDY PE-SU / FR-SÖ**

**1-VUOTISTARJOUKSET 1-ÄRS RABATTER**  
Urheilu-shop / shoppen -35% !!!

**RACKETLON TURNAUS / TURNERING**  
Racketlontumaus kavereille / yrityksille / företag  
[www.racketlon.fi](http://www.racketlon.fi)

**KaunisGrani** vuosiosopimuksella ilmoitat halvemmin  
Ett årskontrakt gör annonsen billigare i **KaunisGrani**

### VÄLGÖRENHETSKONSERT HYVÄNTEKEVÄISYYSKONSERTTI

**FN-dagen/YK-päivänä 24.10. klo 15**  
**För Pakistan/Pakistanin hyväksi**  
**Nya Paviljongen/Uusi Paviljonki**

Med Bianca Morales,  
Nadine + Oliver Wegmüller  
Granhult-skolans körer,  
Mäntymäki-koulun ”bändi”  
The Spirit, familjen/perhe  
Johanna Almark-Kaarle Mannila

Bilj/Lip: vux/aik 10 e,  
barn+skolel/laps+koulul 5 e  
Vid dörren/ovella kl 14.30-15  
Reserv/Var: Finn Berg 0400-434788,  
Patrik Linnell 0400-505202,  
Clara Palmgren 040-7487808

Arr./Järj SFP Grankulla/RKP Kauniainen



VIRPI MOILANEN



Hos Börje Tallqvist och Jan-Erik Lindholm sitter styckningskunskapen i fingerspetsarna.

Börje Tallqvist ja Jan-Erik Lindholm hallitsevat lihanleikkaamisen jalon taidon.

behövs, men ibland känns det helt fel att priset styr vid konkurrensutsättning av inköp av tjänster och produkter. T.ex. beträffande

skolmaten kunde man undersöka ifall det finns närproducerade alternativ.

JESSICA JENSEN

## Kauniaislaiset pelastavat Tammi-saaren savustamon

”Slow food on vastaisuus pikaruokalle. Se saa olla hyvää, lähellä tuotettua ja sen valmistus saa viedä aikaa.”

Näin kertoo toinen Tammi-saaren savustamon uusista omistajista Mikael Aspelin. Toinen omistaja on entinen kauniaslainen Märten Forss. Aspelin ostaa mieluiten ruokaa torilta ja kauppahallista, vihannekset hän kasvattaa itse ja riista ja lihat tuttuja tiloilta. Aspelin vaikuttaa myös Slow Food Västny-

land-verkostossa.

– Päättimme yrittää pelastaa savustamon, sillä kylmäsavustus onnistuu tässä osassa maata vain täällä, Aspelin kertoo. Tämä on hidas prosessi: ensin liha suolataan kahden viikon ajan, sen jälkeen sitä savustetaan kahdesta kolmeen viikkoon. Ei siis tosiaankaan mitään pikaruokaa.

KÄÄNNÖS  
MARKO UUSITALO

**SLOW FOOD** är en ideell, världsomspännande eko-gastronomisk medlemsorganisation som grundades år 1989. Idén föddes som en motreaktion, då en internationell hamburgerkedja 1986 öppnade sina dörrar i Roms historiska centrum. Organisationen växte snabbt och lockade medlemmar bland de människor som brydde sig om hurdan mat de åt, vad den smakade, varifrån den kom och hur den var producerad. Slow Food finns idag i över 130 länder. Slow Foods tre hörnstenar är:

- Good: Mat som smakar gott.
- Clean: Mat som är producerad på ett sätt som tar hänsyn till miljön.
- Fair: Mat som ger varje människa som arbetar med att producera maten en rimlig kompensation för utfört arbete.

**SLOW FOOD** on aatteellinen, maailmanlaajuinen eko-gastronominen organisaatio, joka perustettiin 1989. Idea syntyi vastarektiona hampurilaisketjun päätökselle perustaa grilli Rooman historialliseen keskustaan. Liike laajeni nopeasti, ja se houkutteli jäsenikseen ihmisiä, jotka välittivät siitä mitä söivät, miltä ruoka maistui, mistä se oli tullut ja miten se oli valmistettu. Slow Food -liike vaikuttaa tänään jo yli 130 maassa. Toiminnan kolme kulmakiiveä ovat

- Good: Ruokaa, joka maistuu hyvältä.
- Clean: Ruokaa, jonka valmistuksessa otetaan luonto huomioon.
- Fair: Ruokaa, josta jokainen valmistusprosessissa mukana oleva saa kohtuullisen korvauksen.

Kaunis Grani löytyy nyt myös netistä:  
Läs Kaunis Grani även på nätet:  
[www.kauniainen.fi/kaunisgrani](http://www.kauniainen.fi/kaunisgrani)



**GRANI-KIINTEISTÖNVÄLITYS [A] LKV**  
**ASUNTOKAUPAN ASIANTUNTIJA KAUNIAISISSA 20 V. MYNNISSÄMME**

KAUNIAINEN:

- \* KORKEATASOINEN TIILITALO 228/459 m<sup>2</sup>. Aputiloina 180 m<sup>2</sup>:n kellarit. Autokatos. Kauniiseen puistoon rajoittuva upea tontti n. 1.393 m<sup>2</sup>. H. 2,4 milj€. HUIPPUSIJAINTI Akatemiantien päässä!
- \* KIVITALO 119/170 m<sup>2</sup>. Autotalli. Kaunis tontti 1095 m<sup>2</sup>. Vapaata rakennusoikeutta oikeutta 200 kem! H. 630 t€. Os. Mikael Lybäckintie
- \* PARITALOHUONEISTO 150/190 m<sup>2</sup>. Autokatos. Tonttiosuus n. 1000 m<sup>2</sup>. Vh. 476 t€. Os. Pohjoinen Heikelintie
- \* RIVITALOKAKSIO 53 m<sup>2</sup> 2h+k+s. Valoisa ja suojainen länsipiha. Vh 215 t€. Os. Kandidaatintie
- \* UPEATONTTIOUUS 1060 m<sup>2</sup>. Rakennusoikeus 200 kem. H.400 t€. Vanha Turuntie
- \* ETELÄRINNETONTTI 2121 m<sup>2</sup> ro. 400 m<sup>2</sup>. 800 t€.
- \* KAUNIAISTEN KESKUSTA II KEHITYS - UUSIA TUULIA KESKUSTAN KERROSTALOUUDISTUOTANNOSSA - KYSY LISÄÄ!

ESPOOSSA KAUNIAISTEN KUPEELLA:

- \* TYYLIKÄÄSTI SUUNNITELTU ERILLISTALO 125/216 m<sup>2</sup>. Autokatos. Vh 555 t€. Os. Vanha Turuntie
- \* ERILLISTALO 153/227 m<sup>2</sup>. Tonttiosuus n. 1000 m<sup>2</sup>. Autotalli. Vh. 468 t€. Os. Ymmerstanmäki
- \* UUSIA JUURI VALMISTUNEITA PARITALOHUONEISTOJA 129 m<sup>2</sup> 246.760 €, Yl. 201.240 €, Vh 448.000 €. Os. Vanha Turuntie
- \* KERROSTALOKAKSIO 2H+KK+ KPH 46 m<sup>2</sup>. Vh. 122.500 € Os. Viherkallionkuja
- \* Uutta vastaava OK-TALO 165 m<sup>2</sup> 566 t€.

HELSINKI

- \* MERENRANTAVILLA UPEA PITSIHUVILA. 700 m<sup>2</sup> Autotalleja. Oma laitur. MERINÄKÖALA! H. 4 milj.€

TALLINNA

- \* YKSIO YDINKESKUSTASSA 34 m<sup>2</sup> H. 100.000 €
- \* YKSIO KESKUSTASSA 30 m<sup>2</sup> H. 50.000 €

Tule nauttimaan aamu- tai ilta-päiväkahvit toimistoomme ja keskustelemaan asuntoasioistasi. Meillä on paljon hyviä uusia ja vanhoja asuntoja myynnissä.

**GRANI-KIINTEISTÖNVÄLITYS [A] LKV**

Tunnelitie 4, 02700 Kauniainen

Tunnelvägen 4, 02700 Grankulla

Puh. / Tel. 09-505 5045

[granikv@kolumbus.fi](mailto:granikv@kolumbus.fi)

”Konsumenten står nu i fokus i Asiens tillväxtekonier”

## AKTIA AKTIEOBLIGATION ASIENS KÖPSTARKA KONSUMENT

Placera i aktier i Asiens tillväxtekonomi via Aktia Aktieobligation Asiens Köpstarka Konsument och dra nytta av aktiemarknadens avkastningsmöjligheter. Ditt kapital är tryggt - det nominella kapitalet betalas tillbaka på förfallodagen.

Lånets emittent är Aktia Bank Abp. Lånetid 5 år, minimitäckning 1 000 €, teckningsavgift 1 %, teckningstid 20.9-15.10.2010. Kapitalgarantin gäller endast på förfallodagen och omfattar inte överkurs eller teckningsavgift. Till lånet hänförs sig en emittentrisk. Ingen säkerhet har ställts för lånet. Grundprospektet och de länsspecifika villkoren får du på vårt kontor eller på våra hemsidor [www.aktia.fi](http://www.aktia.fi) \*Från fast linje 0,0828 €/samtal + 0,0595 €/min. och från mobiltelefon 0,0828 €/samtal + 0,1704 €/min.

Välkommen!

Aktia Grankulla  
Promenadplatsen 1  
puh. 010 247 6010\*  
[www.aktia.fi](http://www.aktia.fi)

# Aktia

Ser en människa i varje kund.

Tarjous-  
kauppa

# Saisiko asunnostasi sittenkin enemmän?

Tarjouskaupan avulla saat asunnostasi oikean hinnan.  
Kysy lisää välittäjältä tai katso [www.kiinteistomaailma.fi](http://www.kiinteistomaailma.fi)



Eeva  
Kyläkoski  
yrittäjä  
LKV  
046 850 5850



Vesa  
Sandberg  
yrittäjä  
LKV  
050 413 4454



Sari  
Andersson  
myyntisihteeri  
LKV  
050 591 5929



Birgit  
Pelkonen  
myyntipääl.  
LKV  
046 850 5854



Leena  
Reinila  
myyntineuvot.  
KIAT  
050 530 3132



Heidi  
Malmström  
LKV, även  
på svenska  
050 421 0905



Fredrik  
Hellman  
myyntin., även  
på svenska  
046 850 5851



Mikael  
Pettersson  
valokuvaaja  
050 422 6885



Aki  
Pironetti  
rahoituspääl.  
Sampo Pankki  
050 422 6885

Kiinteistömaailma | Pecasa Oy LKV

Kauppakeskus Grani, Tunnelitie 4, Kauniainen • puh. (09) 2311 0300, [kauniainen@kiinteistomaailma.fi](mailto:kauniainen@kiinteistomaailma.fi)  
[www.kiinteistomaailma.fi](http://www.kiinteistomaailma.fi)

Välityspalkkioesimerkki: VARMA 1200 € + 4,0 % velattomasta kauppahinnasta + asiakirjakulut 190 € (sis. alv).

## Tigrar i Grankulla

Vad kan vi och vad kan vi inte prata om? Under sjätte året av läsdramakvällar i Grankulla presenteras pjäserna **Finns det tigrar i Kongo?** och **Blås**. Primus motor **Nina Hukkinen** har valt just dem för att "Finns det tigrar i Kongo? tål att ses om och om igen", och "Blås är en pärla som bara några få upplevde".

Finns det tigrar i Kongo? skrevs i slutet av 1980-talet av **Johan Bargum** och **Bengt Ahlfors** för Lilla teatern i Helsingfors. På Lillan fanns en tradition att ta upp fenomen som uppkommer i det omkringliggande samhället, och när den då nya, skrämmande sjukdomen aids steg upp i människors medvetanden man sig för att behandla ämnet. Teaterpjäsen tar avstamp i sjukdomen, men

handlar ändå inte om aids, sex eller död.

– Finns det tigrar i Kongo? handlar om grundläggande frågor om mänsklig samvaro, om det ansvar vi har för varandra och vad vi kan och inte kan prata om. Vi ville komma till tals med människors rädslor, fördomar och ångest, säger Johan Bargum.

Man ville handskas med något stort och svårt men få det översatt till ett språk

som var och en kan känna igen sig i, dvs. skapa teater på individnivå. Pjäsen handlar inte om sjukdom utan om mänskliga relationer. Den visade sig bli svårskriven och det tog lång tid att få den klar.

– Sen repeterade vi i ett bombskydd på nätterna, skådespelarna stannade kvar efter sina jobb och vi tänkte väl att den skulle gå 15–20 gånger efter urpremiären på restaurang Kosmos.

”

Vi ville komma till tals med människors rädslor, fördomar och ångest

## ”Välkommen till Grankulla stadsteater”

De populära läsdramakvällarna på Vallmogård fortsätter för sjätte året i rad. Läsdramerna är **Nina Huk-**

**kinens** enkvinnas projekt. Hon väljer pjäserna, ansöker om pengar, kontakter skådespelarna och står för alla praktiska arrangemang.

Det första läsdramat tog avspark i en nyfikenhet för **Mikael Lybeck**, dramerna spelas i hans hem, och hans pjäser var temat det första

året. Nina Hukkinen har tidigare bjudit på texter av nu levande manliga och kvinnliga pjäsförfattare, moderna klassiker och nu pärlor ur den finlandssvenska dramatikerna på Vallmogård.

– Ett läsdrama bjuder på stora upplevelser inom små ramar, i intim miljö. Det behövs egentligen ingen scenografi, för duktiga skådespelare och goda texter bjuder på magiska ögonblick. Det är samtidigt högklassig underhållning och näring för själen på ett vardagsnära plan, i skarven mellan kvällspromenaden och kvällsteet.

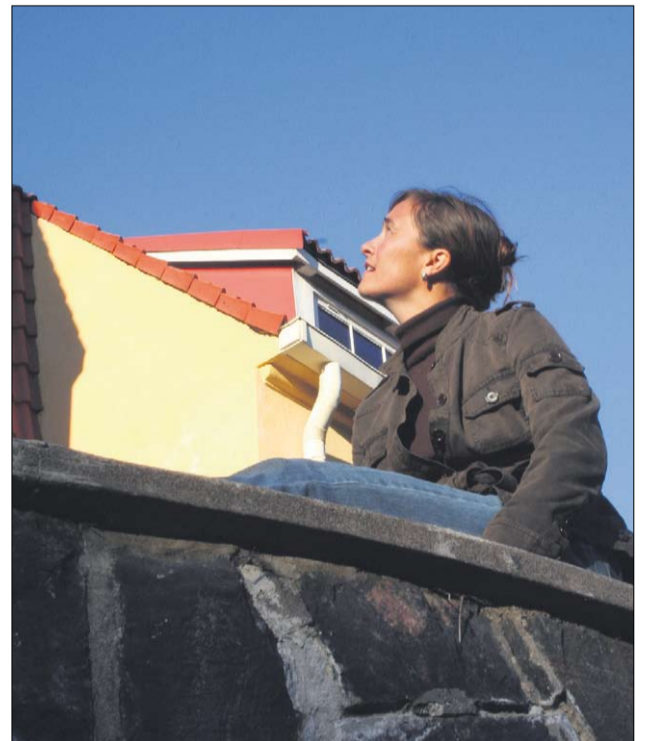
JESSICA JENSEN



JESSICA JENSEN

Pjäsförfattaren Johan Bargum skriver om grundläggande frågor i mänsklig samvaro.

Näytelmän kirjoittaja Johan Bargum pohtii perustavanlaatuisia kysymyksiä ihmisten välisestä yhteiselosta.



LINDA SUNDBERG

Nina Hukkinen tror på kraften i lyssnandet och på den goda historien.

Nina Hukkinen luottaa hyvään kertomukseen ja kuuntelemisen voimaan.

4.10 kl. 19 läses **Finns det tigrar i Kongo?** av Johan Bargum och Bengt Ahlfors, av **Asko Sarkola** och **Tom Wentzel**.

22.11 kl. 19 läses **Blås** av Joakim Groth, av **Hellen Willberg**, **Niklas Häggblom** och **Anders Slotte**.

Uppläsningarna börjar kl. 19 på Vallmogård i Grankulla. Arrangör är **Nina Hukkinen** i samarbete med Grankulla kulturbyrå.

## Onko Kauniaisissa tiikereitä?

Suosittu lukudraamaillat Kauniaisissa jatkuvat jo kuudetta vuotta. Nyt esitysvuorossa on **Finns det tigrar i Kongo?** -näytelmä, jonka **Johan Bargum** ja **Bengt Ahlfors** kirjoittivat Lilla teaternille 1980-luvun lopussa. Lillanissa on ollut tapana ottaa esille jokin ilmiö ympäröivästä yhteiskunnasta. Kun

uusi pelottava sairaus AIDS iski tajuntaamme, se päätettiin ottaa käsittelyyn. Näytelmän taustalla on AIDS, mutta se ei ole sen aihe, kuten ei ole kuolema eikä seksikään. Näytelmä käsittelee perustavanlaatuisia kysymyksiä inhimillisestä yhteiselosta ja vastuusta toisiamme kohtaan, sekä sitä mistä voimme puhua ja mistä em-

me. Näytelmä kertoo myös ihmisten peloista, ennakkoluuloista ja ahdistuksesta. Alkuperäisessä esityksessä mukana olleet **Asko Sarkola** ja **Tom Wentzel** esittävät näytelmän Vallmogårdissa 4. lokakuuta klo 19.00. Lippuja saa tuntia ennen ovelta, ja ne maksavat 7 euroa.

KÄÄNNÖS: MARKO UUSITALO

### Lokakuun edut

## Kaunis ja kiinteä vartalo

### Vartalohoito

70 €

1h (103 €)

- Hoikennus
- Kiinteytys
- Rasvanpoltto
- Lihasten aktivointi
- Lymfa

Happo-emästasapaino on edellytys aineenvaihdunnan tehokkaalle toiminnalle.

Takaisin balanssiin **pH-balance Pascoe®**



19,90 €  
(25,20 €)

17,90 €  
(21,80 €)

Luontaistuntija

- Kasvo- ja vartalohoidot
- Käsi- ja jalkahoidot
- Mesoterapia
- Luontaistuotteet
- Mineraalimeikit ja meikkaus
- Ripsien pidennykset
- Geelikynnet

Kauppakeskus Grani (postin puoleinen pääty)  
Tunnelitie 4, Kauniainen, puh. 510 2100.  
Avoinna ma-pe 10-18, la 10-15.

Shop  
**Kajanto**  
Terveys- ja kauneushuone

• Kauneushoitola • Luontaistuotemyymälä

# 100 vuotta partiolaistoimintaa

ERIK STENBERG



Joukko iloisia kaunialaispartiolaisia Yrjöpäivänä 2010. Pyhä Yrjö on partiolaisten suojeleuspyhimys, ja kaunialaispartiolaiset juhliivatkin joka vuosi Yrjöpäivää 23.4. Silloin pidetään perinteinen ruoanvalmistuskilpailu trangialla Winden-kolon pihalla.

Ett gäng glada graniscouter på St. Göransdagen år 2010. St. Görän är scoutingens skyddshelgon, och i Grankulla Scoutkår firar man varje år St. Göransdagen (den 23.4) med en traditionsenlig matlagningstävling på trangia på kärlokalen Windens gård.

Vuonna 1907 ke-  
räntyi joukko poikia partioleirille lordi Robert Baden-Powellin johdolla. Partioleiri oli syntynyt. Kolme vuotta myöhemmin liike saapui myös Kauniaisiin. Partiolaiset rakensivat majoja, laittoivat ruokaa ja pitivät leirinu-

tiota Kasavuoren metsässä. He uivat Gallträskin järvesä ja marssivat sen ympäri. Vihreävalkoista partiohuvia alettiin pitää jo vuonna 1910. Kenraalikuvernööri F.A. Seyn kielsi liikkeen 1911. Venäläiset olivat nimittäin paraattia katsoessaan huomanneet, miten

suuri partioleikkeestä oli tullut. He halusivat kieltää sen "sotilaallisena organisaationa", jonka he katsoivat olevan uhka valtiovalle. Maaliskuun vallankumouksen yhteydessä 1917 liike taas sallittiin, ja se nousi nopeasti uuteen kuistoukseen.

## Scouting i Grankulla 100 år

Scouter, gröngölingar som tycker om att hjälpa gamla tanter över gatan eller samhällsengagerade och aktiva ungdomar?

1907 drog ett gäng pojkar i England ut på scoutläger med Lord Robert Baden-Powell i spetsen och scoutrörelsen var född. Tre år senare tog rektor Magnus Hagelstam ut ett gäng elever på värtfärd i scoutingens tecken och scoutingen hade nått Grankulla. Scouterna byggde hyddor, lagade mat och hade lägerbål i skogen på Kasaberget. De simmade i Gallträsk och marscherade runt sjön. Redan 1910 bar scouterna grön-vita scout-halsdukar.

Hösten 1911 förbjöds scoutrörelsen i Finland av generalguvernör F.A. Seyn. Rysarna hade under en scoutparad i Helsingfors insett hur stor rörelsen hade blivit och satte snabbt stopp för den "militära organisationen" som ansågs vara farlig för statsmakten. I september kallades alla scoutledare i landet till poliskammaren för att skriva under en förbindelse om att omedelbart lägga ner scoutrörelsen. Efter mötet drog många scouter ut på en sista hajk och så försvann verksamheten från ga-

tubilden. Trots detta fortsatte en patrull vid namn Falken under ledning av Gabriel von Weissenberg att träffas på järnvägsstationen i Grankulla. Mötena tog plats i andraklass-väntesalen. Pojkarna gjorde egna scoutmärken i tenn, lärde sig morse och åkte på skidutfärder. Scouthatarna vågade de dock inte bära.

I samband med Marsrevolutionen år 1917 upphörde förbudet mot scouting och verksamheten blomstrade upp igen.

Idag hör Grankulla scout-

ERIK STENBERG



Markus Weckman täydessä touhussa valmistamassa trangialla lounasta Jublo 2010 leirillä.

Explorerscouten Markus Weckman i full färd med att tillverka lunch på trangia på lägret Jublo 2010.

kår med sina cirka 160 medlemmar till en av de största kärema i Svenskfinland. Vissa traditioner från början av 1900-talet finns ännu kvar, som t.ex. den grön-vita scouthalsduken, men scoutrörelsen har även utvecklats under sina 100 år. Nuförtiden bär utfärderna av till Noux, Lappland, utomlands och man kan till och med delta i läger över internet.

Scouting baserar sig på ideell verksamhet och man tillämpar utlärningsmetoden "learning by doing". I scouterna lär du dig många färdigheter, allt från hur man klarar sig i skogen till I-hjälpp och ledarskap. I scouterna är det unga som lär unga och får ta ansvar för sig själva, sin utrustning och sina kompisar i en rätt tidig ålder. Tack vare detta utvecklas ungdomarna och lär sig att ta ansvar och leda sig själva och grupper.

För att fira jubileumsåret kommer Grankulla scoutkår att ordna en stor jubileumsfest lördagen den 9 oktober kl. 14 i Kasabergets skolcenter. Alla nuvarande och gamla scouter med familj är hjärtligt välkomna! Mer info finns på [www.grankulla-scoutkar.fi](http://www.grankulla-scoutkar.fi).

EMMA PORTIN

ARKISTO/ARKIV



Kaunialaiset Yrjöpäivän paraatissa 1939. Presidentin puoliso ottaa paraatin vastaan linnan edustalla.

Grankullorna paraderar i St. Göransparaden år 1939. Paraden togs emot av presidentfrun vid slottet.

Pojille tarkoitettu nuorisjärjestö Unga Fribyggare aloitti toimintansa Helsingissä vuonna 1910. Myöhemmin liikkeestä muotoutui Toimen Pojat -niminen partioliippukunta, joka nykyisin toimii Kauniaisissa. Toimen Poikien pääasiallinen nuorisotoiminta koostuu nuorista sudenpenneistä ja vähän vanhemmista

vartiolaista. Aktiivisia jäseniä on hieman alle 100. Sudenpentulaumoja on kaksi ja vartioita viisi.

Oravanmarjat on 1968 perustettu tyttöliippukunta, joka toimii Kauniaisissa. Yhteensä jäseniä on noin 140, joista yli 80 prosenttia asuu Kauniaisissa ja loput Espoossa tai Helsingissä. Liippukunnan ryhmät, kaksi

sudenpentulaumaa ja seitsemän vartiota, kokoontuvat Kauniaisten kaupungin omistamassa kokoustilassa osoitteessa Kavallintie 12. Partiossa kokoustilajoja kutsutaan koloksi. Kysymyksiä liippukuntaan liittymisestä voi lähettää osoitteeseen: [oravanmarjat@gmail.com](mailto:oravanmarjat@gmail.com).

KÄÄNNÖS: MARKO UUSITALO

## Tule ja maista uutuuus!

**UUNITUORE  
TAKE AWAY-  
UUTUUS!**  
**Roastie**  
paahdettujen patonkien kuningas

4,90



Valikoimassamme herkullisia annoksia jokaiseen makuun esim. Kentuckyn kanakori, Porsaan leike, Hot Wings, Makkarakori.

## Autonvuokraus Kauniaisten St1-asemalla

Henkilöautot alk. **54** €/vrk

Pakettiautot alk. **50** €/3h

AUTO VARAUKSET HELPOSTI NETISTÄ [www.st1kauniainen.fi](http://www.st1kauniainen.fi) tai paikan päältä. Tervetuloa uuteen toimipisteeseemme!



Wash & Drive

Puhtaasti paras!



St1 Kauniainen

Bensowinkuja 2, 02700 Kauniainen

Puh. (09) 505 3948

Autovuokraus: (09) 4391 730

[www.st1kauniainen.fi](http://www.st1kauniainen.fi)

## KAUPUNKI TIEDOTTAA

## Villa Breda

ELÄKELÄISTEN ATERIAPALVELU MA–PE 11.00–13.30  
Ruokalippuja myydään infossa arkin klo 11–12.30.  
Kauniaisissa asuvat eläkeläiset 5,80 €, muualla asuvat eläkeläiset 6,80 €. Eläkeläisten muut vieraat 8,49 €.

VILLA BREDAN RUOKALISTA 28.9.–19.10.

ti 28.09. Lohikeitto; marjakukko, vaniljakastike  
ke 29.09. Aurajuusto-broilerikastike;  
puolukkamarinoitua päärynää, vaniljakastike  
to 30.09. Kinkkukiusaus; vatkatu mustaherukkapuuro  
pe 01.10. Cajun kalkkunaa; mansikkasmoothie  
ma 04.10. Härkähöystö; mangosmoothie  
ti 05.10. Kaalikääryleet; tallimestarin kiisseli  
ke 06.10. Kalapöytä; kanelinen omenakeitto  
to 07.10. Hernekeitto; pannukakku, hillo  
pe 08.10. Kreikkalainen mureke; karpalokiisseli  
ma 11.10. Porsasstroganoff; Rivieran hedelmäkiisseli  
ti 12.10. Silakkalaatikko; ohrakaskiisseli, marjasose  
ke 13.10. Uunimakkara; mustaherukka-banaanirahka  
to 14.10. Lihakeitto; vatkatu tyrnipuuro  
pe 15.10. Broileri-kookospannu; suklaavaahto  
ma 18.10. Panimomestarin lihapata;  
Omenakompotti, mausteinen kermavaahto  
ti 19.10. Lempeä broilerikeitto; uuniohrapuuro,  
mehukeitto

www.kauniainen.fi/bredalounaat

## VIIKKO-OHJELMA

- Maanantai: Käsitöitä ja askartelua maanantaisin ja perjantaisin klo 10–14 askartelussa. Käytössäsi on ompelukoneita, saumuri ja kangaspuita, mallilehtiä ja -kirjoja. Saat töihisi ohjausta kotiteollisuusopettaja Saila Helokalliolta. Seniorijumppa klo 11–12. Venyttely senioreille klo 12–13. Molemmat ryhmät ovat täynnä. Nypläysryhmän klo 12–15 askartelussa. Ladies bridge -ryhmän klo 14–18.
- Tiistai: Klubi Breda – miesten oma ryhmä 10.30–13.30. Päivätoimintaa ja ruokailu. Ilmoittautuminen Granin Lähiapu Ry: puh. 040-5189281 (ark. klo 9–13). Samtalscafé 10.30–12.00 på svenska. Ryhmä kokoontuu joka toinen viikko.
- Keskiviikko: Joka toinen keskiviikko klo 10.30–12 (parilliset viikot): Lupa unelmiin -taideprojekti. Ohjaajana kuvataiteilija Anna-Leena Vilhunen. Tervetuloa myös uudet ryhmäläiset! Lisätietoja Sailalta.
- Torstai: Käsityökahvila askartelussa. Bridgekerho 13.55–18.00.
- Perjantai: Käsitöitä sekä askartelua 10–14. Naisten klubi 10.30–13.30. Päivätoimintaa ja ruokailu. Ilmoittautuminen Granin Lähiapu ry: puh. 040-5189281 (ark. klo 9–13).

Lisätietoa viikko-ohjelmasta saat Saila Helokalliolta p. 5056 452 tai 050-3082 452.

Kauniaislainen eläkeläinen, tule aterioimaan, seurustelemaan, ahkeroidaan tai huvittelemaan. Sinun käytössäsi on alakerrassa biljardipöytä ja kuntopyörä, askartelussa mm. ompelukoneita ja kangaspuut. Lisäksi käytössäsi on tietokone. Talossa on myös kirjasto. Voit myös tiedustella kuljetusta, joka tuo taloon ne, jotka eivät omin avuin pääse kulkemaan. Edestakaisesta kuljetuksesta peritään 2 euroa.

Sosiaalialan kysymykset: Palvelukeskuksen johtaja Marianne Ehnström, puh. 5056 457

Talon toiminta: Toiminnanohjaaja Saila Helokallio, puh. 5056 452

Info (auki 9–13.00): Toimistosihteerä Karin Heinrichs, puh. 5056 455

Kuljetus: Guy Allenius puh. 050-5004 132

Kampaamo: Marjut Kiviniemi, puh. 5055 076

Jalkahoito: Kristiina Vestman, puh. 5053 438

## Kuulutukset

## Kauniaisten kaupunginvaltuusto

kokoontuu kaupunginvaltuuston istuntosalissa, os. Kauniaistentie 10, Kauniainen, maanantaina lokakuun 18. päivänä 2010 klo 19.30. Kokouksen tarkastettu pöytäkirja on yleisön nähtävänä kaupunginkansliassa 1.11.2010 klo 8.00–15.45.

*Kauniainen 28.9.2010 Kaupunginvaltuuston puheenjohtaja*

## Asemakaavan muutosluonnos Kasavuorentie 3-9 nähtävillä

(MRL 62 § ja MRA 30 §). Muutosalue käsittää 5. kaupunginosan korttelit 66-71). Tavoitteena on uudistaa kaavaa vastaamaan nykypäivän olosuhteita ja päättää

tulevasta rakentamisesta alueella säilyttäen alueen yhtenäisyys ja luonne.

Luonnos on nähtävänä 28.9.–28.10.2010 kaupungintalon ilmoitustaululla (Kauniaistentie 10) virka-aikana klo 8.00–15.45, sekä kaupungin internet-sivuilla www.kauniainen.fi. Mielipteensä voivat esittää osalliset sekä muut kunnan jäsenet.

Asiasta pidetään keskustelu- ja tiedotustilaisuus Kauniaisten kaupungintalossa maanantaina 4.10.2010 klo 19.00.

Mahdolliset mielipiteet pitää toimittaa kirjallisesti osoitettuna yhdyskuntalautakunnalle viimeistään 28.10.2010 klo 15.45. Yhdyskuntalautakunnan postiosoite on Kauniaisten kaupunki, yhdyskuntalautakunta, PL 52, 02701 KAUNIAINEN. Käyntiosoite on kaupungintalo, Kauniaistentie 10.

Osalliset voivat myös suullisesti esittää mielipiteensä maankäyttöyksikköön.

*Kauniainen 16.9.2010 Yhdyskuntalautakunta*

## Asemakaavan muutosluonnos Bensovinkuja 2 nähtävillä

(MRL 62 § ja MRA 30 §). Muutosalue käsittää 1. kaupunginosan korttelin 1004 tontin 1. Asemakaavamuutoksen tavoitteena on muuttaa huoltoasematontti toimisto- ja liikerakennustontiksi, jossa toimii myös polttoaineiden jakelupiste. Kaavoitustyön yhteydessä tutkitaan myös Bensovinkujan risteysalueen liikennejärjestelyjä. Asemakaavan yhteydessä tullaan laatimaan kaavan toteuttamista koskeva maankäyttösopimus.

Luonnos on nähtävänä 28.9.–28.10.2010 kaupungintalon ilmoitustaululla (Kauniaistentie 10) virka-aikana klo 8.00–15.45, sekä kaupungin internet-sivuilla www.kauniainen.fi

Mielipiteensä voivat esittää osalliset sekä muut kunnan jäsenet.

Mahdolliset mielipiteet pitää toimittaa kirjallisesti osoitettuna yhdyskuntalautakunnalle viimeistään 28.10.2010 klo 15.45. Yhdyskuntalautakunnan postiosoite on Kauniaisten kaupunki, yhdyskuntalautakunta, PL 52, 02701 KAUNIAINEN. Käyntiosoite on kaupungintalo, Kauniaistentie 10.

Osalliset voivat myös suullisesti esittää mielipiteensä maankäyttöyksikköön.

*Kauniainen 16.9.2010 Yhdyskuntalautakunta*

## Ersintien katusuunnitelman muutosehdotus

Kauniaisten kaupungin yhdyskuntalautakunta on kokouksessaan 31.8.2010 päättänyt asettaa Ersintien katusuunnitelman muutosehdotuksen maankäyttö- ja rakennus-asetuksen 43 §:n mukaisesti julkisesti nähtäville. Suunnitelman muutosehdotus on nähtävänä 27.9.–11.10.2010 välisenä aikana kaupungin kotisivuilla sekä kaupungintalon ilmoitustaululla (Kauniaistentie 10) virka-aikana klo 8.00–15.45.

Mahdolliset muistutukset suunnitelman muutosehdotusta vastaan tulee osoittaa yhdyskuntalautakunnalle kirjallisina viimeistään 11.10.2010 kello 15.45.

Lisätiedot: Kuntatekniikka, puh. 5056 387.

*Kauniaisissa 20.9.2010 Yhdyskuntalautakunta*

## Kasavuoren päiväkodin lähiympäristön pysäköintialueiden suunnitelma nähtäville

Kauniaisten kaupungin yhdyskuntalautakunta on kokouksessaan 21.9.2010 päättänyt asettaa Kasavuoren päiväkodin lähiympäristön katujen, Stenbergintien ja Kasavuorentien, ja lähistön pysäköintialueiden liikennejärjestelysuunnitelman maankäyttö- ja rakennusasetuksen 43 §:n mukaisesti julkisesti nähtäville. Suunnitelma on nähtävänä 27.9.–11.10.2010 välisenä aikana kaupungin kotisivuilla sekä kaupungintalon ilmoitustaululla (Kauniaistentie 10) virka-aikana klo 8.00–15.45.

Mahdolliset muistutukset suunnitelmaa vastaan tulee osoittaa yhdyskuntalautakunnalle kirjallisina viimeistään 11.10.2010 kello 15.45.

Lisätiedot: Kuntatekniikka, puh. 09-5056 387.

*Kauniaisissa 22.9.2010 Yhdyskuntalautakunta*

## Ympäristö

## Kompostointi-infoa Junghansissa 30.9.

Kompostointi on kätevä tapa kierrättää talous- ja puutarhajäte omalla tontilla. Kompostimulta on eloperäistä lannoitetta ja uutta humusta pihan kasveille. Kompostin perustaminen, hoito ja käyttö ovat melko yksinkertaisia,

kun opettelee muutamia perusasiat. Pääkaupunkiseudulla kompostoinnissa on omat määräyksensä. Talousjätteen kompostointimääräykset ovat tarkemmat ja talousjäte vaatii tiiviin ja lämpöeristetyin astian.

Torstaina 30.9. klo 18–20 on mahdollisuus kuulla enemmän kompostoinnista Villa Junghansissa HSY:n ja Uudenmaan Marttojen järjestämässä tilaisuudessa. Vapaa pääsy

## Koulujen ruokalista

## 4.–22.10.

ma 04.10. Riistakäristys / Kesäkurpitsacurry  
ti 05.10. Kalkkunalasagne / Pinaattilasagne  
ke 06.10. Lempeä broilerikeitto / Maissikeitto  
to 07.10. Pestoinen uunikala / Kasviskääryle  
pe 8.10. Lihapyörökät / Kasvispyörökät  
ma 11.10. Makkarakkeitto / Papu-kasviskeitto  
ti 12.10. Kirjolohikiusaus / Puutarhurin kasvisvuoka  
ke 13.10. Tortillat  
Syyslooma  
ma 18.10. Kalkkuna Milanese / Kesäkurpitsa-tomaattivuoka  
ti 19.10. Pinaattiohukaiset  
ke 20.10. Lihamureke / Linssimureke  
to 21.10. Perinteinen kalakeitto / Fenkoli-purjo-perunasosekeitto  
pe 22.10. Perunamoussaka / Kasvismoussaka  
www.kauniainen.fi/koululounas

## Kirjasto

## AUKIOLOAJAT

ma-to 10–20, pe-la, pyhien aatot 10–15  
Aula ja lehtilukusali avataan arkin klo 8, lauantaan klo 10.

## Voita pääsylippuja Helsingin kirjamesuille

10. lokakuuta vietetään Mielikirjapäivää. Mikä on sinun mielikirjasi? Kerro meille viimeistään 16.10, voit voittaa pääsylippuja Helsingin kirjamesuille!

## Lue muistisi iloksi -luento 21.10.

Geronomi Katja Helo luennoi muistista ja muistin huoltamisesta. Kahvia tarjolla. Tervetuloa to 21.10. klo 18.00.

## Seniorinetti

Matti Kivinen opastaa ja vastaa seniorien kysymyksiin tietokoneesta ja Internetistä kirjastossa torstai-iltapäivisin. Osallistua voi kerran tai vaikka joka kerta. Tilaisuudet ovat ilmaisia. Tervetuloa! Seuraavat opastuskerrat ovat 7.10. ja 21.10 klo 13–15.

## Vetriininäyttelyjä:

Kerstin Enckell: Posliinimaalauksia (20.9.–9.10.)  
Salme Pitkänen: "Lämmintä viluisille" - kudotut huivit, kaulaliinat ja shaalit (11.10.–30.10)

## Kansalaisopisto

## Kursseille ilmoittautumisia otetaan edelleen vastaan:

Mm. seuraavilla kursseilla on vielä tilaa:

- Alistajat ja alistetut – narsismin monet kasvot
- Opi tekemään maistuvaa ja helppoa kotiruokaa Taide ja käsityö
- Maanantaimaalarit
- Huovutusta monipuolisesti
- Kankaanpainantaa valotetulla kaaviolla; 1 paikka Tilaa myös muutamilla kielikursseilla. Kysele paikkoja. Liikuntaa mahtuu harrastamaan vielä mm. Aamujumppaan, Body-kiinteytysjumppaan, Miesten jumppaan, Miesten kuntosalijumppaan. Vapaita paikkoja myös Aerostretch- ja Aerofit-kursseilla. Osalla joogakursseista vielä muutamia vapaita paikkoja. www.hellewi.fi/kauniainen/ Puh. 09-5056 274, ma-to klo 9–15. Courses in English: Aerofit, Aerostretch, Restorative Yoga + meditation, Yoga Props, Yoga Vinyasa Flow workshops, Just Yoga, Free Movement, Vipassana Meditation, Cycle of Meditation.

## Vastaava toimittaja:

Markus Jahnsson  
puh. 09-505 6248  
markus.jahnsson@kauniainen.fi  
www.kauniainen.fi



## Villa Breda

MÅLTIDSSERVICE FÖR PENSIONÄRER MÅ–FRE  
11.00–13.30.

Lunchbiljetter säljs i info vardagar kl. 11.00–12.30.

Pensionärer boende i Grankulla 5,80 €, övriga pensionärer 6,80 €. Pensionärernas gäster 8,49 €.

VILLA BREDAS MATSEDEL 28.9. –19.10.2010

ti 28.09. Laxsoppa; limpa med inbakade bär, vaniljsås  
ons 29.09. Aura blåmögelost-broilersås; lingonmarinerade päron, vaniljsås

to 30.09. Skinkfrestelse; vispgröt av svartavinbär

fre 01.10. Cajun's kalkon; jordgubbssmoothie

må 04.10. Oxköttstragu; mangosmoothie

ti 05.10. Kåldolmar; stallmästarens kräm

ons 06.10. Fiskbord; äppelsoppa med kanel

to 07.10. Årtsoppa; pannkaka, sylt

fre 08.10. Grekisk köttfärs; tranbärskräm

må 11.10. Grisköttsstroganoff; fruktkräm á la Riviera

ti 12.10. Strömmingslåda; vitkräm, bärpuré

ons 13.10. Ugnsstekt korv; svartvinbär-banankvark

to 14.10. Köttsocker; vispgröt av havtorn

fre 15.10. Broiler-kokospanna; chokladmousse

må 18.10. Bryggmästarens köttsgryta; äppelkompott, vispgräddde med kryddor

ti 19.10. Mild broilersoppa; ugnsstekt korngrönsgröt, saftsoppa

www.grankulla.fi /bredalunch

### VECKOPROGRAM

– Måndag: Handarbete och pyssel måndagar och fredagar kl. 10–14 i sysselsättningen. Symaskiner, överlockmaskin och vävstolar, modelltidningar och -böcker står till ditt förfogande.Handledning ges av hemslöjdlärare Saila Helokallio. Seniorjumpa kl. 11–12. Senior stretching 12–13, båda grupperna är fullbokade. Knyppingsgruppen samlas kl.12–15 i sysselsättningen. Ladies bridge kl. 14–18.

– Tisdag: Klubb Breda – männens egen grupp kl. 10.30–13.30. Dagverksamhet och måltid. Anmälningar till Grani Närhjälp rf: tfn 040-5189281 (vard. 9–13). Samtalscafé i Bredas kammare 10.30–12.00 varannan vecka.

– Onsdag: (varannan onsdag, jämna veckor) kl. 10.30–12: Lupa unelmiin -konstprojekt, ledare bildkonstnär Anna-Leena Vilhunen. Nya medlemmar ryms i gruppen. Mera information av Saila.

– Torsdag: Handarbetscaféet i sysselsättningen. Bridgeklubben 13.55–18.00.

– Fredag: Handarbete och pyssel 10–14. Kvinnornas klubb 10.30–13.30. Dagverksamhet och måltid. Anmälningar till Grani Närhjälp rf: tfn 040-518 9281 (vardagar 9–13). Tilläggsinformation ger Saila Helokallio tfn. 5056 452 eller 050-3082 452.

Du Grankullapensionär, kom för att äta, umgås, vara flitig eller för att roa dig. Till ditt förfogande finns i nedre våningen ett biljardbord och en konditionscykel, i sysselsättningen bl. a. symaskiner och vävstolar. Vi har även en dator som du kan använda. I huset finns det även ett bibliotek.

Det går bra att höra sig för om transport med husets bil, för dem som har svårt att röra sig på egen hand. En tur och retur resa kostar 2 €.

Sociala ärenden: Servicecentrets chef Marianne Ehnström, tfn 5056 457

Husets aktiviteter: Verksamhetsledare, Saila Helokallio, tfn 5056 452

Info (öppet 9-13.00): Byråsekreterare Karin Heinrichs, tfn 5056 455

Transport: Guy Allenius, tfn 050-5004 132

Frisör: Marjut Kiviniemi, tfn 5055 076

Fotvård: Kristiina Vestman, tfn 5053 438

## Kungörelser

### Grankulla stadsfullmäktige

sammanträder i stadsfullmäktiges sessionssal, adr. Grankullavägen 10, Grankulla, måndagen den 18 oktober 2010 kl. 19.30.

Det justerade protokollet från sammanträdet framläggs till påseende för allmänheten i stadskansliet 1.11.2010 kl. 8.00–15.45.

Grankulla 28.9.2010 Stadsfullmäktiges ordförande

### Detaljplaneändringsutkast för Kasabergsvägen 3–9 framlagt

(62 § i MBL och 30 § i MBF) Ändringsområdet omfattar

kvarteren 66-71 i 5:e stadsdelen.

Målet är att förnya planen så att den motsvarar dagens situation och besluta om det framtida byggandet i området. Målet är att bevara områdets enlighet och karaktär.

Utkastet är framlagt på informationstavlan i stadshuset (Grankullavägen 10) 28.9.–28.10.2010 under tjänstetid 8.00–15.45 samt på stadens webbplats www.grankulla.fi. Åsikter kan framföras av intressenter samt andra kommunmedlemmar.

Ett diskussions- och informationsmöte om ärendet hålls i Grankulla stadshus måndag 4.10.2010 kl. 19.00.

Eventuella åsikter ska lämnas skriftligen till

samhällstekniska nämnden senast 28.10.2010 kl. 15.45.

Samhällstekniska nämndens adress är Grankulla stad,

samhällstekniska nämnden, PB 52, 02701 Grankulla.

Besöksadress är stadshuset, Grankullavägen 10.

Intressenterna kan också muntligen framföra sina åsikter till markanvändningsenheten.

Grankulla 16.9.2010 Samhällstekniska nämnden

### Detaljplaneändringsutkast för Bensovsgränden 2 framlagt

(62 § i MBL och 30 § i MBF) Ändringsområdet omfattar

tomt 1 i kvarter 1004 i 1:a stadsdelen (Bensovsgränden 2).

Syftet med ändringen av detaljplanen är att ändra

servicestationstomten till en tomt för kontors- och

affärsbyggnader där det också finns en försäljningsplats för bränsle.

I samband med planläggningen utreds framtida trafikarrangemang i Bensovsgrändens korsningsområde. I anslutning till detaljplanen ingås markanvändningsavtal som hänför sig till genomförande av planen.

Utkastet är framlagt på informationstavlan i stadshuset (Grankullavägen 10) 28.9.–28.10.2010 under tjänstetid 8.00–15.45 samt på stadens webbplats www.grankulla.fi.

Åsikter kan framföras av intressenter samt andra

kommunmedlemmar.

Eventuella åsikter ska lämnas skriftligen till samhällstekniska nämnden senast 28.10.2010 kl. 15.45.

Samhällstekniska nämndens adress är Grankulla stad,

samhällstekniska nämnden, PB 52, 02701 Grankulla.

Besöksadress är stadshuset, Grankullavägen 10.

Intressenterna kan också muntligen framföra sina åsikter till markanvändningsenheten.

Grankulla 16.9.2010 Samhällstekniska nämnden

Grankulla 16.9.2010 Samhällstekniska nämnden

### Förslag till ändring av Ersvägens gatuplan

Samhällstekniska nämnden i Grankulla stad beslutade vid

sitt sammanträde 31.8.2010 att offentligt framlägga ett

förslag till ändring av gatuplanen för Ersvägen enligt 43 § i

markanvändnings- och byggförordningen.

Planförslaget är framlagt på stadens webbplats och

anslagstavlan i stadshuset (Grankullavägen 10)

27.9–11.10.2010 under tjänstetid 8.00–15.45.

Eventuella anmärkningar mot förslaget ska skriftligen tillställas samhällstekniska nämnden senast 11.10.2010 kl. 15.45.

Närmare upplysningar: Kommuntekniken, tfn 5056 387.

Grankulla 20.9.2010

### Plan för trafikarrangemang för parkeringsområden nära Kasabergets daghem framläggs

Samhällstekniska nämnden i Grankulla stad beslutade vid

sitt möte 21.9.2010 att i enlighet med 43 § i

markanvändnings- och byggförordningen lägga fram en

plan för trafikarrangemangen på Stenbergsvägen, Kasabergsvägen och parkeringsområdena i närheten av

Kasabergets daghemsbyggnad, som planeras som bäst. Planen är framlagd på stadens webbplats och

anslagstavlan i stadshuset (Grankulla-vägen 10) 27.9–11.10.2010 under tjänstetid kl. 8.00–15.45.

Eventuella anmärkningar mot planen ska skriftligen ställas till samhällstekniska nämnden senast 11.10.2010 kl. 15.45.

Närmare upplysningar: Kommuntekniken, tfn 09-5056 387.

## Miljö

### Komposteringsinfo i Junghans 30.9

Kompostering är ett enkelt sätt att återanvända hushålls- och trädgårdsavfall på den egna tomten. Komposterad mull är organisk konstgödsel och humus för gårdens växter. Det är lätt att grunda och sköta en kompost då man lärt sig

några basknep. I huvudstadsregionen har man egna bestämmelser om kompostering, hushållsavfallet kräver ett tätt och värmeisolerat komposteringskärl.

Torsdagen 30.9 kl. 18–20 ger HSY och Uudenmaan Martat information om kompostering i Villa Junghans.

Tillställningen går på finska men svenskt material finns också. Fritt inträde.

## Skolornas matsedel

### 4–22.10.

må 04.10. Viltköttsskav / Zucchini Curry

ti 05.10. Kalkonlasagne / Spenatlasagne

ons 06.10. Mild broilersoppa / Majssoppa

to 07.10. Ugnsstekt fisk med pesto / Grönsaksdolmar

fre 8.10. Köttbullar / Grönsaksbullar

lö 9.10. Kött-makaronilåda (Granhultsskolan)

må 11.10. Korvsoppa / Bön-grönsaksoppa

ti 12.10. Regnbågsloxrestelse / Trädgårdsmästarens grönsaksform

ons 13.10. Tortilla

Höstlov

må 18.10. Kalkon á la Milanese / Zucchini-tomatform

ti 19.10. Spenatplättar

ons 20.10. Köttfärs / Linsfärs

to 21.10. Traditionell fisksoppa / Fänkål-purjolök-potatispurésoppa

fre 22.10. Potatismoussaka / Grönsaksmoussaka

www.grankulla.fi/skolmat

## Biblioteket

### ÖPPETTIDER

mån–tors 10–20, fre–lör, dag före helg 10–15

Aulan och tidningsläsesalen öppnas vardagar kl. 8, lördagar kl. 10.

### Vinn biljetter till Helsingfors bokmessa

10 oktober firar vi Favoritboksdagen. Vilken är din favoritbok? Låt oss få veta det senast 16.10, vi lottar ut inträdesbiljetter till Helsingfors bokmessa!

### Föreläsning: Lue muistisi iloksi 21.10

Katja Helo föreläser på finska om minnet och hur man tar hand om det. Kaffeservering. Välkommen tors 21.10 kl. 18.00.

### Seniornet

Matti Kivinen handleder och svarar på dina frågor om datorn och Internet i biblioteket varannan torsdag eftermiddag. Man kan delta en gång eller flera gånger. Sammankomsterna är gratis. Välkommen! Följande träffar är 7.10 och 21.10 kl. 13–15.

### Utställningar i glasvitriken:

Kerstin Enckell: Porslinsmålning (20.9–9.10).

Salme Pitkänen: "Varmt för de frusna" – stickade schalar och halsdukar (11.10–30.10).

## Medborgarinstitutet

Anmälningarna fortsätter:

Plats finns bl.a. på följande kurser:

– Måndagsmålarna

– Tygtryck med ljusexponerad schablon, 1 plats

– Tovning på många sätt

Plats finns också på en del språkkurser.

Bland kurser i motion och gymnastik finns det plats på bl.a. Morgongymnastik, Body-gymnastik och Gymnastik för herrar. Lediga platser finns också på Aerostretch- och Aerofit-kurserna.

Några ströplatser finns på en del yogakurser.

http://www.hellewi.fi/kauniainen/

Telefon: 09-5056 274, må–to kl. 9–15, fr.o.m. 16.8.

### Ansvarig redaktör:

Markus Jahnsson

tel. 09-505 6248

markus.jahnsson@kauniainen.fi

www.grankulla.fi



## YHDISTYKSET FÖRENINGAR

■ **SVENSKA KVINNOFÖRBUNDET I GRANKULLA**  
lö 16.10 kl. 14–16 inspirationsdag kring mat i Villa Junghans gamla del. Näringsexpert Christel Lamberg-Allardt talar om maten. Föreningen ger ut en liten kokbok med recept för enkel vardagsmat. Lunch med kaffe serveras. Hjärtligt välkomna!

■ **KAUNIAISTEN KOULUYHDISTYS**

(suomenkielisten koulujen vanhempainyhdistys) vuosikokous Mäntymäen koulun kirjastossa ke 27.10. klo 19. Tervetuloa!

■ **ESPOO-KAUNIAINEN RESERVIUPSEERIT**

**Syyskokous** Kauniaisten Kaupungintalolla 12.10. klo 18.30.  
**Esitelmä:** Sotatalouspäällikkö, Kenraalimajuri Paavo Kiljunen: Mihin sotaväen rahat riittävät. Kauniaisten kaupungintalolla 12.10. klo 19. Tilaisuus avoin yleisölle.  
**Vuosijuhla** 22.10. klo 19 Villa Junghansissa. Perinteinen ohjelma. Ilmoittautumiset kaj.lannenpaa@kolumbus.fi tai 050 4031466. Myös yhdistykseen kuulumattomat tervetulleita.  
**Esitelmä:** Säteilyturvakuskuksen pääjohtaja Jukka Laaksonen: Ydinturvallisuudesta. Kauniaisten kaupungintalolla 23.11. klo 19. Tilaisuus avoin yleisölle.

■ **ESBO-GRANKULLA RESERVOFFICERARE**

Höstmöte på Grankulla stadshus 12.10 kl. 18.30.  
**Föredrag.** Generalmajor Paavo Kiljunen: Till vad räcker försvarsmaktens pengar? Grankulla stadshus 12.10 kl. 19. Öppen för alla.  
**Årsfest** 22.10 kl. 19. i Villa Junghans. Traditionellt program. Anmälan till kaj.lannenpaa@kolumbus.fi el. 050 4031466. Öppen för alla.

**Föredrag:** Strålsäkerhetscentralens chefdirektör Jukka Laaksonen: Om kärnkraftssäkerhet. Grankulla stadshus 23.11. kl. 19. Öppen för alla.

■ **GRANKULLA MARTHAFÖRENING**

månadsmöte to 14.10 kl. 18.30 på Sebastos, Grankulla-vägen 11. Ögonläkare Ulla Wiklund berättar om det åldrande ögat. Välkomna!

■ **GRANKULLA SVENSKA PENSIONÄRER**

träffas tisdagar kl. 13.00 i Villa Junghans (om ej annat anges). Programmet i oktober och november 2010 är följande:  
Ti 5.10 Personporträtt president Risto Ryti/Advokat Risto Ryti  
Lö 9.10 35-årsjubileum i Nya Paviljongen  
Ti 19.10 Visst kan Du/Clas Bergring och Kaj Kankaanpää  
Lö 23.10 Revyn Vill Ha mera/Lilla Teatern  
Ti 2.11 Scoutrörelsen i Finland 100 år/Doris Stockmann  
Ti 16.11 Höstmöte  
Ti 30.11 Mannerheims hemliga korrespondens under andra världskriget/Sten von Troil  
Anmälningar till utfärder och teaterbesök tas emot vid tisdagsträffarna eller via vår webbsida. Ringa Margareta Sirviö, tfn 505 0390. www.grankulla.spfpension.fi.

■ **GRIFK JÄÄKIEKKO/ISHOCKEY**

Vuosikokous pidetään 18.10.2010 klo 19.00 Kauniaisten jäähallilla, Vanha Turuntie 42. Kokouksessa käsitellään sääntömääräiset vuosikokousasiat.  
Årsmöte 18.10.2010 kl. 19.00 i Grankulla ishall, Gamla Åbovägen 42. Vid mötet behandlas stadgeenliga årsmötesärenden.

■ **KAUNIAISTEN TAIDEKÄSITYÖLÄISET**

Syksyn tunnelmaa luovia kynttilöitä (paloaika jopa 100h), jalvoja lämmittäviä villasukkia (kaikkia kokoja), käsinmaalattuja silkkihuveja räiskyvässä syksyn väreissä ja paljon muuta kaunista ja käytännöllistä löydätte Keltaisen Talon Vintiltä, Thurmanin puistotie 1, puh. 09-505 2931. Huom! kotisivuosoitteemme www.granitaidekasityolaiset.net

■ **GRANKULLA KONSTHANTVERKARE**

Underbara höstljus som brinner 100h, handmålade siden-scarfar i sprakande höstfärger, varma sockor för kalla fötter (alla storlekar) och mycket annat vackert och praktiskt hittar ni på Gula Husets Vind, Thurmans allén 1, tfn 09-505 2931. Obs! www.granitaidekasityolaiset.net

■ **GRANKULLA MILJÖFÖRENING KAUNIAISTEN YMPÄRISTÖYHDISTYS**

Fågelexkursion till Hangöudd sö 10.10. Avfärd kl. 8, tillbaka i Grankulla ca kl. 17. Transport med personbilar. Medlemmar ingen avgift, icke-medlemmar 5€. Bindande anmälan senast 5.10 till nina.wahlsten@kolumbus.fi  
Linturetki Hangonniemelle su 10.10. Lähtö klo 8, takaisin Kauniaisissa n. klo 17. Kuljetus henkilöautoilla. Jäsenet makсутta, ei-jäsenet 5€. Sitovat ilmoittautumiset 5.10. nina.wahlsten@kolumbus.fi

■ **GRANKULLA SVENSKA KULTURFÖRENING**

ordnar Svenska Dagen -fest i Villa Junghans lö 6.11 kl. 17.00. Program av Granhultsskolans elever samt sång av Grankulla kammarkör. Föreningens 20-årsjubileum firas.

## Hakuaika Rotary-vaihtoon on käynnissä

Rotary International on kansainvälinen politiikkaan ja uskontoon sitoutumaton avustusjärjestö. Yksi keskeisimmistä toimintamuodoista on nuorisovaihto. Vaihtomuotoja ovat kesä-, leiri- ja vuosivaihto. Rotary-vaihto tarjoaa nuorelle edullisen ja turvallisen tavan tutustua muihin kulttuureihin.

**Kesä- ja leirivaihto-ohjelmista** saa lisätietoja Kauniaisten Rotarien kotisivuilta [www.kauniaistenrotarit.fi](http://www.kauniaistenrotarit.fi) tai [www.ryefinland.com](http://www.ryefinland.com).

Vuosivaihto on vaihtotouminnan merkittävin muoto.

Kaikkiin vaihtomuotoihin on vapaa pääsy kaikilla nuorilla, jotka täyttävät ikä- ja muut valintakriteerit. Yleisimmin vaihtoon lähdetään n. 17-vuotiaina. Rotarit järjestävät syksyllä hakemuspaperit jättäneille oppilaille haastattelutilaisuuden, jonka perusteella valitaan lähtijät. Rotariperheiden lapsilla ei ole muita nuoria parempia mahdollisuuksia päästä vaihtoon. Pääsyaatimuksina ovat kohtuullinen koulumenestys, oma halu lähteä vaihtoon ja kyky sopeutua erilaisiin tilanteisiin.

Paikalliset Rotary-klubit

pitävät kansainvälisten sertifiointivaatimusten mukaisesti huolta nuoren koulunkäynnistä ja turvallisuudesta vuoden aikana. Säännöt, jotka ovat melko tiukat, on tarkoitettu nuoren parhaaksi. Rotarit huolehtivat nuoren koulunkäynnistä, turvallisesta matkasta kohdemaahan sekä valitsevat isäntäperheet. Lähtevien oppilaiden huolellinen valmistus edeltää vaihtoa. Koko vuosi maksaa matkoineen ja vakuutuksineen nuorelle maakohteesta riippuen n. 3000 euroa.

**Vapaamuotoiset hakemukset lukuvuoden 2011–2012 vaihtoon tulee lähettää 8.10.2010 mennessä**

Kauniaisten Rotary Clubille [irmeli.viherluoto-lindstrom@perpetual.fi](mailto:irmeli.viherluoto-lindstrom@perpetual.fi). Otamme sinuun yhteyttä.

Kauniaisten Rotary Clubin nuorisovaihtotiimi

**IRMEI VIHERLUOTO-LINDSTRÖM**

## Här börjar ditt livs äventyr!

Är du sugen på att komma ut i världen och träffa nya människor, möta andra kulturer, skaffa nya vänner, och dela vardagen med en annan familj. Rotary är en världsomspännande ideell organisation som erbjuder ungdomar i åldern 14–20 år möj-

ligheten att delta i olika utbytesprogram för att skapa förståelse mellan olika folk och länder. Du kan välja bland utbyten från några veckor till ett helt år.

[www.kauniaistenrotarit.fi](http://www.kauniaistenrotarit.fi) eller [www.ryefinland.com](http://www.ryefinland.com).

Dags att ansöka till ettärsutbytet! Skicka in en kort

ansökan och presentera dig själv senast 8.10 till Kauniaisten-Grankulla Rotary Club, [irmeli.viherluoto-lindstrom@perpetual.fi](mailto:irmeli.viherluoto-lindstrom@perpetual.fi).

**IRMEI VIHERLUOTO-LINDSTRÖM**

KLUBBENS UNGDOMSUTBYTE

## Yhdistykset mukaan!

Kauniaisissa on valmisteilla lapsi- ja nuorisopoliittinen ohjelma, jonka tarkoituksena on lasten ja nuorten elinolojen parantamiseen tähtäävien toimien yhteensovittaminen ja osallistumismahdollisuuksien parantaminen. Kaupungin oman palvelukoneiston lisäksi halutaan muutkin toimijat ja yhteisöt mukaan hankkeeseen.

Yhdistysillassa keskustellaan siitä, miten yhdistykset voivat olla mukana lasten ja nuorten hyvän kasvun ja kehityksen tukena.

– Lasten kuuluu tuntea omia oikeuksiaan ja aikuisetkin tarvitsevat lasten oikeuksista lisää tietoa sekä valmiutta lasten ja nuorten kohtaamiseen oikealla asenteella, sanoo ylitarkastaja **Elina Nivala** lapsiasiavaltuutetun toimistosta.

Hän on työssään nähnyt hyviä käytäntöjä, joissa aikuiset myös kuuntelevat lasten ja nuorten mielipiteitä tehdessään päätöksiä.

Erityisesti nuorten asiat sekä heidän vaikutus- ja osallistumismahdollisuuksien parantaminen on ollut ja tulee olemaan tärkeässä roolissa kaupungin strategiassa.

– On tärkeää, että voimme toimia yhteistyössä kaupungissa toimivien järjestöjen kanssa erityisesti asioissa, jotka koskevat meidän lapsia ja nuoria, toteaa kaupunginjohtaja **Torsten Widén**, ja toivoo, että mahdollisimman moni yhdistys vastaa kutsuun ja osallistuu yhdistysiltaan.

*Yhdistysilta kaupungintalossa ti 5.10 klo 17.30–20.30. Ohjelma ja ilmoittautumistiedot kaupungin kotisivuilla [www.kauniainen.fi](http://www.kauniainen.fi)*



**Elina Nivala pitää alustuksen yhdistysillassa. Elina Nivala inleder föreningskvällen.**

## Föreningarna med!

Grankulla uppgörs ett barn- och ungdomspolitiskt program som syftar till att samordna åtgärder för att förbättra barns och ungdomars livsomständigheter samt påverkningsmöjligheter. Förutom stadens servicemaskineri vill man också aktivera övriga aktörer och samhället att delta i projektet.

På föreningskvällen är det meningen att diskutera hur föreningarna kunde stöda barn och ungdomar i deras uppväxt och utveckling.

– Barn skall kunna känna till sina rättigheter. Även vuxna behöver mer information om dem samt beredskap att kunna möta barn och ungdomar på rätt sätt, säger överinspektör **Elina Nivala** på barnombudsmannens byrå.

I sitt arbete har hon stött

på tillvägagångssätt där vuxna även lyssnar på barns och ungdomars åsikter vid beslutsfattandet.

Speciellt ungdomar och deras möjligheter att delta och påverka har haft och kommer att ha en viktig roll i stadens strategier.

– Det är viktigt att vi kan samarbeta med de organisationer som finns i staden, speciellt i sådana ärenden som berör våra barn och ungdomar, konstaterar stadsdirektör **Torsten Widén**, som hoppas att så många föreningar som möjligt skulle nappa på inbjudan och delta i föreningskvällen.

*Föreningskväll på stadshuset ti 5.10 kl. 17.30–20.30. Program och anmälningsuppgifter finns på [www.grankulla.fi](http://www.grankulla.fi)*

# Kauniaisten yrittäjät palveluksessanne Grankulla företagare till Er tjänst

## ARKKITEHTIPALVELUT – ARKITEKTJÄNSTER

**Oy Arkkitehtistudio CORTI  
Arkitektstudio Ab**  
Arkitehti SAFA Arkitekt  
Thomas Meyer  
Laaksotie/Dalvägen 10 B  
Puh./tfn 505 5577, 050 527 2222  
fax 5489 0558

## AUTOKOULUT – BILSKOLOR

**Autokoulu-  
Bilskola City Oy Ab**  
Kaksikielinen opetus –  
Tvåspråkig undervisning  
Laaksotie/Dalvägen 10 B  
Puh./tfn 0500 441 479  
city@autokoulucity.fi

**Oy Liikennekoulu  
Grani Trafikskola Ab**  
Motorcykel, person- och lastbils-  
kurser. Mörkerkörning- och  
II-skedets kurser.  
Moottoripyrä, henkilö- ja kuorma-  
autokurssit. Myös pimeänajon- ja  
II-vaiheen kurssit.  
Liikekeskus II-krs/vän, Köpcentrum  
Puh./tfn 512 2180, 050 343 5648 www.  
liikennegrani.net  
posti@liikennegrani.net

## BENSIINI- JA HUOLTOASEMAT – BENSIN- OCH SERVICESTATIONER

**Teboil  
Kauniaisten Bensiini Ky**  
Volvo-Renault huoltokorjaamo,  
harjaton- & harjallinen pesu,  
grillikahvio, elintarvikemyynti,  
pakettiauto-, vene- & autotraileri-  
vuokraus, veikkaus  
Puh./tfn 5915 600  
www.teboilkauniaisten.fi

## ELINTARVIKELIIKKEET – LIVSMEDELSAFFÄRER

**K-Market Kauniainen -  
Grankulla**  
Tunnelitie/Tunnelvägen 3  
02700 Kauniainen/Grankulla  
Auki/Öppet  
Ma–Pe 7–21 Må–Fre  
La 8–18 Lö  
Su 12–21 Sö  
Puh./tfn 540 4230  
kimmo.relander@k-market.com  
Kotiinkuljetuspalvelu/  
Hemkörningservice

## FYSIOTERAPIA – FYSIOTERAPI

**FysioSporttis Grani**  
Kauppakeskus Grani Köpcentrum

Kauniaistentie 7, 2. krs/vän  
Grankullavägen  
Kauniainen 02700 Grankulla  
Puh./tfn 505 0477

## JUHLAPALVELUT – FESTSERVICE

**Premium Catering Oy**  
Juhla- ja pitopalvelua, yksityisille ja  
yrityksille  
Juhlatila Vallmogård  
Vi betjänar Er gärna också på svenska  
– kampaamotuotekauppa  
Puh./tfn 029 0017182, 040 555 0568  
fax 467 178  
juhla@premiumcatering.fi  
www.premiumcatering.fi

## KAMPAAMO- JA PARTURILIIKKEET – FRISÖR- OCH BARBERARAFFÄRER

**Hiusatelje Tizian**  
Kaikki kampaamopalvelut  
– laserhoidot  
– hius/hiuspohjaongelmien  
tutkimukset sekä hoidot  
– kampaamotuotekauppa  
Tunnelitie/Tunnelvägen 6,  
Puh./tfn 505 2002  
www.tizian.fi  
tutkimus@tizian.fi

**Hiuskellari Carmen**  
Niina Pihlajamäki  
Laaksotie/Dalvägen 11  
02700 Kauniainen  
Puh./tfn 505 2970  
Tervetuloa!

## HS Grani

Kaikki kampaamo- ja parturi-  
palvelut  
Laaja tuotevalikoima  
Ammattinsa osaava henkilökunta  
Kanta-asiakasetuja  
Kauppakeskus 2. krs  
Ark. 9–20 La 9–15 24h ajanvaraus  
Puh. 420 8281  
www.hsgrani.fi  
Tervetuloa! Välkommen!

**Kampaamo Damfrisering  
Harri Nyberg**  
Kampaamo-parturi  
Damfrisör-barberare  
Laaksotie/Dalvägen 11  
Puh./tfn 505 1601  
**Kauniaisten  
Parturiliike**  
Anne Knihtilä  
Laaksotie/Dalvägen 11  
Puh./tfn 505 0993  
Tervetuloa ilman ajanvarausta!

## KAUNEUDENHOITOJA – SKÖNHETSVÅRD

**Aila Airo  
Kauneuspalvelut**  
Kauneushoitola ja kosmetiikan

erikoisliike  
Kavallintie/Kavallvägen 24  
02700 Kauniainen  
Puh./tfn 09 505 3380  
info@ailaaro.fi  
www.ailaaro.fi

## RVB Beauty Clinic Kauniainen

RVB hoitomenetelmät ja tuotteet  
Laaksotie 11 C  
Ajanvaraus puh. 045 270 1702  
info@rvbkauniainen.com  
www.rvbkauniainen.com

## KAUNEUS- JA – TERVEYDENHUOLTO

**Grankulla Gold -hajuvesi**  
www.spagrakulla.fi  
Eija Grotenfelt, 040 551 7699

## Marjo Pursiainen Method Putkisto

KEHONHALLINTAA  
marjo.pursiainen@elisanet.fi  
050 324 0695  
www.methodputkisto.com

## Shop Kajanto Terveys- ja Kauneushuone

Kauneushuone, kosmetiikka- ja  
luontaistuotemyymälä, hivenaine-  
terapeutin vastaanotto, klassinen  
hieronta  
Tunnelitie 4, 02700 Kauniainen  
Avoimena: ma–pe 10–19, la 10–15  
puh. 510 2100  
riitta@kauneushuonekajanto.fi  
www.kauneushuonekajanto.fi

## KIINTEISTÖHUOLTO – FASTIGHETSSKÖTSEL

**Kiinteistöhoito Nerola Oy**  
Kiinteistösiivoukset,  
Puh./tfn 0400 412 300  
fax 586 4370

## Kiinteistöhuolto Jaakola Oy

Tekninen huolto, ulkoalueiden hoito  
ja porrassiivoukset taloyhtiöönne yli  
30 v kokemuksella, päivystys 24 h  
Timpurinkuja 1, 02650 Espoo  
Puh. 0207 558540 Fax. 0207 558541  
www.kiinteistohuoltojaakola.fi  
toimisto@kiinteistohuoltojaakola.fi

## KIINTEISTÖNVÄLTYS – FASTIGHETSFORMEDLING

**Kiinteistömaailma /  
Pecasa Oy LKV**  
Kiinteistönvälitys, arviot, vuokraus  
Fastighetsförmedling, värdering,  
uthyrning  
Kauppakeskus Grani  
Tunnelitie 4

02700 Kauniainen  
Puh./tfn 2311 0300, 046 850 58 50, 046  
850 58 51  
fax 2311 0319  
Kauniainen@kiinteistomaailma.fi  
www.kiinteistomaailma.fi

## KOKOUSTILAT

### Aitomaestro Oy

Villa Liipola  
Kokouksia yrityksille ja yhteisöille  
www.aitomaestro.fi  
Eija Grotenfelt, 040 551 7699

## KULJETUSPALVELUT – TRANSPORTSERVICE

**Transport Jan Rönnerberg**  
Mätäska 2 C 16  
02700 Kauniainen  
puh. 040 577 5228, 044 533 5150  
luotettavia kuljetuspalveluja  
kaappikuorma-autolla (35 m<sup>3</sup>) + pl.  
myös viikonloppuisin

## KULTA- JA KELLO-LIIKKEET – GULD- OCH URAFFÄRER

**Kauniaisten Kello ja Kulta  
Grankulla Ur och Guld**  
Promenadi/Promenaden 1  
Puh./tfn 505 0090

## KUNTOKOULUT – KONDITIONSSKOLOR

**Kuntokoulu Grani,  
TYKY – Fysioterapia**  
Ohjattu kuntokoulutoiminta  
Handledda träningstimmar  
Kauniaisten uimahalli  
Asematie 26  
Marika Roselius  
Puh./tfn 040 413 1818  
www.kuntokoulugrani.fi  
marika@kuntokoulugrani.fi

## LAKIASIAT – JURIDISKA ÄRENDE

**Lakiasiantomisto  
Juha Suominen**  
Laaksotie 10 B, 02700 Kauniainen  
Puh. 040 840 9135  
Fax (09) 586 4430  
juha.suominen@jlsl.fi

## LÄÄKÄRIPALVELUT – LÄKARTJÄNSTER

**Lääkärikeskus GraniMed  
Läkarcentral GraniMed**  
Yleis- ja erikoislääkäripalvelut  
Allmän- och specialtjänster  
Laboratorio, UÄ/Ultraljud  
Puh./tfn 09 4131 7400,  
044 031 7400  
Kauniaisten kauppakeskus III-krs  
Köpcentrum Granimed III-vän  
www.granimed.fi

## PANKIT – BANKER

**Nordea Pankki Suomi Oyj  
Nordea Bank Finland Abp**  
Minna Bonnici  
Promenadi/Promenaden 1  
00020 Nordea  
Puh./tfn 1654 7790, 040 826 2090  
fax 1634 1851  
minna.bonnici@nordea.fi

## Aktia Pankki Oyj Aktia Bank Abp

Helena Ståhlberg  
Kauppakeskus Grani Köpcentrum,  
Promenadiaukio/Promenadplatsen 1  
02700 Kauniainen/Grankulla  
PL 142, 00075 Sampo Pankki  
Puh./tfn 010 247 6010  
www.aktia.fi

## Sampo Pankki Oyj

Jukka Haimi, johtaja  
Kauniaisten konttori  
Kauppakeskus Grani, Tunnelitie 4  
PL 142, 00075 Sampo Pankki  
Puh./tfn 050 422 6335  
fax 010 546 0401  
kauniaisten.konttori@sampopankki.  
fi  
www.sampopankki.fi

## Helsingin OP Pankki Oyj

Kauniaisten konttori  
Marja Pajamies  
Kauniaistentie 7  
02700 Kauniainen  
Puh./tfn 010 255 6400  
www.op.fi

## RAKENNUSLIKKEET – BYGGNADSFIRMOR

**Finest Construction Oy Ab**  
Uudisrakentaminen, remontit ja  
pihatyöt  
Egnahemshus, renovering och  
gårdsarbeten  
www.finest.fi  
Puh./tfn 050 405 8433

## Rakennusliike K. Lähdekorpi Oy

Uudistustoiminta, urakointi ja muu-  
tostyöt  
Kandidaatintie 12 b,  
02700 Kauniainen  
Puh./tfn 505 1387, 040 500 8748  
fax 505 5214  
keijo.lahdekorpi@kolumbus.fi

## SÄHKÖPALVELUT

**Sähkömaestro**  
www.sahkomaestro.fi  
A-ryhmän sähköurakoitsija  
Myös pienet sähkötyöt  
Esa Suni, 040 501 6502

## TILINTARKASTUS – REVISION

**Oy Lindac Ab**  
Kaj Lindström, KHT-CGR  
PL 2/PB 2  
02701 Kauniainen – Grankulla  
Puh./tfn 0400 415680  
fax 586 4430

## Revico Grant Thornton Oy

PL/PB 18  
Paciuksenkatu/Paciusgatan 27  
00271 Helsinki/Helsingfors  
Puh./tfn 5123 330, fax 458 0250

## Suomen Tilin- tarkastajaverkko Oy HTM-yhteisö

Kari W. Saari, KHT  
Jondalintie 14  
02700 Kauniainen  
Puh./tfn 09 505 1328  
fax 505 1173  
Member of Polaris International

## TILITOIMISTOT – BOKFÖRINGSBYRÅER

## LS-Toimistopalvelu Oy Saarinen Harri

Auktorisoitu tilitoimisto  
Auktoriserad bokföringsbyrå  
Tilitoimistopalvelut,  
sähköinen raportointi  
HTM-tilintarkastukset GRM-revision  
Kutojantie 11, 02630 Espoo  
Puh./tfn 010 286 1900  
fax 505 4168  
www.accountdata.fi

## Accenda Oy

Päivi Hämäläinen  
Kirjanpito – laskutus – tilinpäätökset  
PL 25, 02701 Kauniainen  
Puh./tfn 0400 704800  
paivi.hamalainen@plus-ryhma.fi

## URHEILULIIKKEET – SPORTAFFÄRER

**Sportti Thurman**  
Laaksotie/Dalvägen 11  
Puh./tfn 020 779 0130  
Ark./Vard. 10–18. La/Lö 10–15

## YRITYSVALMENNUS – FÖRETAGSSKOLNING

**Insightum Oy –  
Inspiring Leadership**  
Yritysvalmennus, Business  
Coaching, Tiimivalmennus  
Bredantie 12 M  
040 555 4440  
02700 Kauniainen  
tommi.salmi@insightum.fi  
www.insightum.fi

KAUNIAISTEN YRITTÄJÄT RY - GRANKULLA FÖRETAGARE RF  
Laaksotie/Dalvägen 10 B, puhelin/telefon 010 420 6900, fax 586 4430, www.kauniaistenyrittajat.fi

Oy Grani Kimpakkonttori Ab

- on yrittäjähdistyksen omistama yhtiö, joka vuokraa toimisto-, kokoustiloja ja sihteeripalveluja ym.  
- är ett av företagareföreningen ägt bolag som hyr ut kontors-, mötesrum och sekretariatjänster m.m.  
- email: granikimpakkonttori@kauniaistenyrittajat.fi



yrittajat.fi



www.kauppakeskusgrani.fi  
Köpcentrum Grani

Lähellä sinua • Nära dig

36 asiantuntijaa saman katon alla!  
specialister under samma tak!

Aktia • Alko • Data-Systems Oy • FysioSporttis • Grani Hair •  
Grani LKV • Granimed • Helsingin OP • Jorin tori • Kauniais-  
ten Kello ja Kulta • Kauniaisten Kukkaliike • Kehyggalleria •  
KELA • Kiinteistömaailma • Kotipizza • Kuvatapio • Lanterna  
• Liikennekoulu Grani • Lähellä Deli • Makuuni • Mandariina  
• moms • Move • Nordea • Pannacotta • Parturi-Kampaamo  
Taina • Posti • Rautakirja • Sampo Pankki • Shop Kajanto  
Terveys- ja Kauneushuone • Silmäasema • SOL Pesulapalvelu  
• SpecSavers • Studio Yin • Tiimari • Varuboden S-Market •

**HUIPPUTARJOUS!** **move!**  
www.move.fi

Treenaa Move Kauniaisissa  
9 kk 6kk:n hinnalla! 300 € (33 €/kk).  
Katso lisää netistä www.move.fi  
Tarjous voimassa rajoitetun ajan!

Kauniaistentie 7, 02700 Kauniainen, puh. 09 547 500 20

## FysioSporttis

KAUNIAINEN - GRANKULLA

**Hyvinvoinnin tukikohta  
För ditt välmående**

Kauniaistentie 7 Grankullavägen  
Kauppakeskus Grani Köpcentrum  
Kauniainen 02700 Grankulla  
Puh./Tel. 09-540 43460

[www.fysiosporttis.fi](http://www.fysiosporttis.fi)

FYSIOTERAPIAN JA TERVEYSLIKUNNAN ASiantuntija  
SPECIALISTEN INOM FYSIOTERAPI OCH HÄLSOMOTION

TERVETULOA! VÄLKOMMEN!

## Kauniaisten Fysikaalinen Hoitolaitos Grankulla Fysikaliska Institut

Tunnelitie 6  
Tunnelvägen 6

**Hoitoja läheteellä tai ilman  
Behandling även utan remiss**

Myös hierontaa  
Även massage

puh. 505 2641 tel.  
Irma Eklund & Lisa Mannström

## NYT MYNNISSÄ

LEPPÄVAARASSA putkiremontoidussa yhtiössä hyväkuntoinen, vuokrattu, läpi talon parvekkeellinen kaksio. Hp 122.000 € + v.o. n. 34.000 €.

MALMILLA peruskuntoinen 3-4 h, k, sauna, parveke 88,5 m<sup>2</sup>. Vhp. 216.000 €

MERI-TEIJOSSA Matildan kylässä sievä pikku yksiö 17,5 m<sup>2</sup> esim. vapaa-ajan käyttöön. Vuokrattu. Hp 33.800 €.

KOTKASSA liiketontti 2876 m<sup>2</sup>. E=800 km<sup>2</sup>. Hp 46.000 €.

TARJOTAAN VUOKRALLE TYÖSUHDEASUNNOIKSI:

KIRKKONUMMELLA upea Ok-talo järven rannalla, yht. 334 m<sup>2</sup>, tontti 1,89 ha. Vuokra 3000 €/kk. Takuu 2 kk.

KIRKKONUMMELLA Hirsalassa omarantainen hirsihuvi 150 m<sup>2</sup> ympärivuotiseen tai vapaa-ajan käyttöön. Vuokra 2500 €/kk. Takuu 2 kk.

NÖYKKIÖSSÄ hyvä OK-talo yht. 270 m<sup>2</sup> + at. Vuokra 2950 €/kk. Takuu 2 kk.

VUOSAARESSA työsuhteasunnoksi kalustettu yksiö 27 m<sup>2</sup>. 650 €/kk. Takuu 2 kk.

NYT KYSYNTÄÄ RIVI- JA PARITALOILLE SEKÄ 3-4 HUONEEN KERROSTALO-ASUNNOILLE. JOS OLET AIKEISSA MYYDÄ, SOITA JA KYSY ARVIOTA. ILMAINEN ARVIO MYYNTIÄ VARTEN.

HOIDAMME MYÖS VUOKRAUKSET JA KIRJALLISET ARVIOT.

Tiedustelut Sirkku Tanskanen p. 5054217, 050 599 7168  
Seppo Tanskanen, p. 050 562 2205

Yrityksellämme käytössä juristipalvelut, myös asiakkaille, sekä vuosikymmenten kokemus välitys- ja rahoitusasioissa

**ST Asunto ja Rahoitus Oy LKV**  
Vanha Turuntie 17  
[www.stasuntojarahoitus.fi](http://www.stasuntojarahoitus.fi), e-mail: sirkku@stasuntojarahoitus.fi

Hammaslääkärit • Tandläkare

## JAARTE & JUNGELL

**RONI JAARTE**  
Hammaslääkäri/tandläkare

**PETER JUNGELL**  
Lääkäri, hammaslääkäri, suukirurgi  
Läkare, tandläkare, oralkirurg

**MAIJA NYKOPP**  
Hammaslääkäri/tandläkare

**PÄIVI MASALIN**  
Erikoishammaslääkäri, iensairaudet  
Spec.tandläkare, parodontologi

Puhelin/telefon  
**512 9110**  
[www.jaartejungell.fi](http://www.jaartejungell.fi)

Kirkkotie 15, 02700 Kauniainen  
Kyrkovägen 15, 02700 Grankulla

## GraniMed

Yleis- ja erikoislääkärit, puheterap.  
laboratorio- ja ultraäänipalvelut

Allmänläkare och specialister, talterapi,  
laboratorie- och ultraljudstjänster

Kauppakeskus Grani, Kauniaistentie 7  
09 4131 7400, [www.granimed.fi](http://www.granimed.fi)

## MAILAPELI - RACKETLON -LEIRI

8-14-vuotiaille Kauniaisten Urheilupuistossa  
koulujen syyslomalla to-pe 14.-15.10. klo 9-15.

Tennis, sulkis, kössi ja pingis - tekniikkaa ja pelejä.  
Terveellinen lounas kahviossa ja välipala ennen kotiinlähtöä.  
Leirin valmentajana racketlonin MM-mitalisti Ismo Rönkkö

Hinta 110 eur.  
ilmoittaudu [www.granitennis.fi](http://www.granitennis.fi)

## Verhoomo Grani Oy

Huonekaluverhoilua

Satu Peltonen  
Vihherlaaksonranta 14, 02710 Espoo  
gsm: 0400 - 537835  
[www.verhoomograni.fi](http://www.verhoomograni.fi)

## LAKIASIAINTOIMISTO

varatuomari Klaus Kavanne Ky  
Kohtuulliseen hintaan mm. yksityishenkilöiden  
perintöasiat, perunkirjoitukset, ja yritysten  
sopimusasiat sekä oikeudenkäynnit.  
Puh. 041 5459601, myös iltaisin

JURIDISK BYRÅ  
vicehäradshövding Klaus Kavanne Kb  
Till ett förmånligt arvode bl.a. privatpersoners  
arvsärenden, bouppteckningar och  
företags avtalsärenden samt rättegångar.  
Tfn 041545 9601, även om kvällen

## Silmälääkärin ajanvaraus

KAUNIAINEN Promenadi I // p. 505 0720  
ESPOO Entresse // Siltakatu I // p. 0207 122 240

**Silmäasemien vapaat  
lääkäriajat myös internetissä!**  
[www.silmaasema.fi](http://www.silmaasema.fi)

**SILMÄASEMA**  
Elämä on näkemisen arvoinen

## FysioSporttis

**JALKATERAPIAA VIHHERLAAKSOSSA**

Onko sinulla kovettumia, känsiä tai ongelmia  
kynsien kanssa? Kärsitkö päkiäkivuista tai  
vaivaako vaivaisenluu?

Jalkaterapeutti hoitaa monipuolisesti erilaisia  
jalokojen ja alaraajojen vaivoja.

Lisätietoja ja ajanvaraus: 09-540 4340  
Tunnuksella **KESÄJALAT** saat 5€ alennuksen  
ensimmäisestä jalkaterapiakäynnistä.

## LÖYDETTY / UPPHITTAT

Naisten rannekello /  
Damarbandsur  
Villa Junghans 13.9.  
Ring 040-723 6202/  
Kaj Kankaanpää,  
kyselyihin vastaan.

## LÖYDETTY / UPPHITTAT

Avainnippu  
Kauniaisista 15.9.  
Tuntomerkit: kaksi strassein  
koristeltua O-kirjainta.  
Toimitettu Länsi-Uudenmaan  
Poliisilaitoksen  
Espoon pääpoliisi-  
asemalle, Nihtisillankj. 4  
puh. 0718738396.

## Vuokralle tarjotaan Kauniaisissa

Ok-talossa kaksio 40 m<sup>2</sup>  
omalla sis. käynnillä  
työssä olevalle henkilölle  
yht. otot 040-717 2009

EIRIKUVA

## Viralliset PASSIKUVAT heti

FILMIKUVAT  
135 / APS  
Digikuvat  
Jopa odottaessa  
muistikortilla, CD:itä, muistikulta

kuvatapio

Kauniaistentie 7 505 0019  
[www.kuvatapio.com](http://www.kuvatapio.com)

Seuraava  
KAUNIS GRANI  
postilaatikossasi  
19.10.2010

Uusi **StyleShine** sarja Kauniaisissa torstaina 23.9.  
Lisätietoja [www.hsgrani.fi](http://www.hsgrani.fi) tai Facebook sivuiltamme...

**Syys-lokakuun kampanja:**  
Hiustenleikkaus-asiakkaille  
shampoo tai hoitoaine  
veloituksetta  
niin kauan kun tavaraa riittää.

**Grani Hair**  
Kauppakeskus Grani, 2. krs  
Avoimna arkisin 8-20, la 9-15 • Puh. (09) 420 8281 tai (09) 8569 8281

24h  
Nettija  
Nettija  
Nettija

KaunisGraniin vuosisopimuksella ilmoitat halvemmin  
Ett årskontrakt gör annonsen billigare i KaunisGrani

## Phytomer hemmottelupaketti

Sis. ihosi tarpeenmukaisen Phytomer-  
kasvohoidon, rentouttavan hieronnan  
selälle, sekä lämmittävän merimutapakkauksen.  
Poistaa tehokkaasti kehosta kuona-aineita  
ja vilkastuttaa aineenvaihduntaa

Hoitoaika 1h 45 min. **80€**

## Kasvohoito & kesto- ripsien ja kulmien

Sis. kuorinnan, mekaanisen puhdistuksen,  
kevyen hieronnan kasvoille, ihontyyppiin  
mukaisen naamion, kesto-  
värjäyksen, sekä kulmien muotoilun

Hoitoaika 1h 30 min. **69€**

## Ripsien & kulmien kesto- värjäys, sekä muotoilu

30 min. **25€**

Kaikista tuotteista **-10%**  
(Tarjoukset ovat voimassa, kun varaat  
aikasi viimeistään 15.10.2010)

KAUNEUSHOITOLA  
**MANDARINA**  
Kauniaistentie 7, Kauniainen  
Kauppakeskus Grani  
p. 09-505 1371  
Ma-pe 9-17, 17-20 ajanvarauksella.  
La sopimuksen mukaan.  
Tervetuloa.  
[www.mandarina.fi](http://www.mandarina.fi)